



REPUBLIKA HRVATSKA
PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA
Upravni odjel za
turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj

KLASA: 910-01/13-01/30
URBROJ: 2170/1-08/6-15-32
Rijeka, 29. travnja 2015.

- A) PRIJEDLOG UGOVORA O SUFINANCIRANJU PROVEDBE PROJEKTA TURISTIČKA VALORIZACIJA POMORSKE, RIBARSKE I BRODOGRADITELJSKE BAŠTINE SJEVERNOG JADRANA KROZ STVARANJE NOVIH TURISTIČKIH PROIZVODA (AKRONIMA: "MALA BARKA")**
- B) PRIJEDLOG SPORAZUMA O PARTNERSTVU ZA PROVEDBU PROJEKTA "MALA BARKA"**
- C) PRIJEDLOG ODLUKE O OSNIVANJU U UPRAVNOG ODBORA ZA PROVEDBU PROJEKTA "MALA BARKA" I IMENOVANJU NJEGOVIH ČLANOVA**



PROČELNIK

Gerhard Lempl, dipl.ing.

MATERIJAL IZRADILA

Perković

Danijela Perković, dipl.oec.

I. PRAVNI OSNOV

Na temelju članka 52. točke 13., 17., 18. i 23. Statuta Primorsko-goranske županije ("Službene novine PGŽ" broj 23/09, 9/13 i 25/13 – pročišćeni tekst) propisano je da Župan: zaključuje ugovore i druge pravne poslove u skladu sa zakonom, drugim propisima i aktima Skupštine; osniva savjetodavna tijela i imenuje njihove članove, u svrhu pripreme prijedloga i pružanja pomoći oko rješavanja određenih pitanja; obavlja izbor i imenovanja, odnosno opoziva i razrješuje u skladu sa zakonom, drugim propisima i općim aktima Skupštine te donosi opće i pojedinačne akte te zaključke sukladno zakonu i drugim propisima te aktima Skupštine.

Na temelju članka 25. Poslovnika o radu Župana Primorsko-goranske županije ("Službene novine" broj 23/14) Župan donosi opće akte kada je to propisano posebnim zakonom, pojedinačne akte kada rješava o pojedinim pravima, obvezama i pravnim interesima fizičkih i pravnih osoba te zaključke. Zaključkom se utvrđuju prijedlozi odluka i drugih općih akata koji se upućuju na usvajanje Skupštini, zauzimaju se stavovi, izražavaju mišljenja, prihvaćaju izvješća i odlučuje o drugim pitanjima iz djelokruga Župana za koja nije predviđeno donošenje drugih akata.

Zaključkom Župana (KLASA: 022-04/15-01/7; URBROJ: 2170/1-01-01/6-15-15 od 23. veljače 2015.) prihvaćen je prijedlog provedbe projekta „Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda“ (akronima: "Mala Barka") (u daljnjem tekstu: „Mala Barka“), odobrenog u okviru trećeg poziva Operativnog programa IPA Slovenija-Hrvatska 2007. – 2013. (Prilog 1.)

Projektno partnerstvo broji ukupno 4 financijska partnera: Primorsko-goranska županija (vodeći partner), Turistička zajednica Kvarnera, Općina Izola i Turistička zajednica Općine Izola.

II. OBRAZLOŽENJE

Dana 30. siječnja 2015. godine zaprimili smo od strane Službe Vlade Republike Slovenije za razvoj i europsku kohezijsku politiku Obavijest o izboru prijave s navedenim dodatnim uvjetima, kojom su nas informirali da je projekt „Mala Barka“ odobren među projektima koji su se nalazili na rezervnoj listi u sklopu trećeg poziva za dostavu prijedloga projekata u okviru Operativnog programa IPA Slovenija – Hrvatska 2007.-2013. i to pod sljedećim uvjetima:

- U skladu s Odlukom sa sastanka Zajedničkog odbora za praćenje Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013., maksimalno razdoblje provedbe projekta s rezervne ljestvice je 15 mjeseci od dana obavijesti o odabiru projektnog prijedloga s navedenim dodatnim uvjetima, dostavljenog vodećem partneru projekta od strane Upravljačkog tijela/Zajedničkog tehničkog tajništva Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. (u daljnjem tekstu: ZTT), što znači da je projekt „Mala Barka“ započeo s provedbom s danom 1. veljače 2015. godine (u dogovoru sa ZTT-om datum početka projekta pomaknut je s 30. siječnja na 1. veljače 2015. godine) i trajat će zaključno s 29. travnjem 2016. godine.

Dana 11. veljače 2015. godine, nadležni Upravni odjel održao je sastanak s hrvatskim partnerom Turističkom zajednicom Kvarnera i sa suradnicima, koji su od samog početka sudjelovali u kreiranju projekta te su zauzeli zajednički stav i iskazali spremnost za provedbu projekta u skladu s projektnom prijavom koja će u određenim

dijelovima biti modificirana obzirom da je od trenutka prijave prošlo tri godine, ali u okvirima koje nam dozvoljava Ugovorni upravitelj (ZTT OP Slovenija – Hrvatska).

Nadalje, dana 16. veljače 2015. godine, nadležni Upravni odjel sastao se s predstavnicima slovenskih partnera iz Općine Izola, koji su također potvrdili svoju spremnost za sudjelovanjem u provedbi projekta, uz određene izmjene u projektnim aktivnostima, obzirom da su neke aktivnosti već realizirane u prethodnom razdoblju.

Sukladno dogovoru s predstavnicom ZTT-a, sastanak za pojašnjenja u vezi s uvjetnim odobrenjem predmetne prijave održao se u utorak, 17. veljače 2015. godine u prostorijama Službe Vlade RS za razvoj i europsku kohezijsku politiku u Ljubljani. U okviru sastanka, Primorsko-goranska županija kao vodeći partner, predstavila je sadržaj projekta te su svi partneri na projektu dobili od strane predstavnika UT-a /ZTT-a dodatna pojašnjenja i upute za korekciju prijavnih obrazaca.

Dana 27. veljače 2015. godine, ZTT-u su od strane vodećeg partnera (Primorsko-goranske županije) dostavljene dopune i objašnjenja vezane uz Obavijest o izboru prijave, u skladu s čime je Ured Vlade Republike Slovenije za razvoj i europsku kohezijsku politiku potvrdio da su dopune s priloženim dokazima stigle u roku te da su primjerene.

Dana 25. ožujka 2015. godine u prostorijama Primorsko-goranske županije održan je Konstituirajući sastanak (kick-off meeting) privremenog Upravnog odbora projekta "Mala Barka". Na sastanku je detaljno prezentiran projekt, svi poslovni procesi i zadatci te zaduženja partnera po radnim paketima i aktivnostima s pripadajućim proračunom.

A) PRIJEDLOG UGOVORA O SUFINANCIRANJU PROVEDBE PROJEKTA "MALA BARKA")

Dana 22. travnja 2015. godine održan je Dodatni sastanak za pojašnjenja za projekt „Mala Barka“, na kojem su Upravljačko tijelo i ZTT još jednom upozorili kako produženje trajanja projekta ni u kakvom slučaju neće biti moguće, uzimajući u obzir da Program završava iduće godine (29. travnja 2016. godine), što podrazumijeva da do tog datuma moraju biti provedene sve aktivnosti i da se moraju dosegnuti svi neposredni učinci i ostali pokazatelji sukladno s Prijavnim obrascem te da moraju biti isplaćeni svi troškovi.

Potom je ZTT pripremilo svu dokumentaciju prije potpisivanja Ugovora o sufinanciranju (Odluka o ispunjavanju uvjeta i Odluka o odabiru prijedloga projekta i odobrenom iznosu EFRR sredstava), nakon čega slijedi potpisivanje Ugovora.

Sveukupni prihvatljivi troškovi projekta iznose najviše do 678.016,66 EUR-a. Projekt će biti sufinanciran do 85% iz EFRR fonda s time da će najviši iznos dodijeljenih EFRR sredstava biti maksimalno 576.314,15 EUR-a.

Dana 24. travnja 2015. godine, od strane ZTT-a, putem elektronske pošte, zaprimili smo prijedlog Ugovora o sufinanciranju provedbe predmetnog projekta, a koji je putem preporučene pošte prosljeđen Primorsko-goranskoj županiji na potpisivanje. Prijedlog Ugovora o sufinanciranju br. SI-HR-3-1-031 za provedbu sljedeće operacije Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda (u daljnjem tekstu: Ugovor o sufinanciranju) nalazi se u prilogu ovog materijala i čini njegov sastavni dio (Prilog 2). Ugovor potpisuju Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj i Europsku kohezijsku politiku i vodeći partner Primorsko-goranska županija.

B) PRIJEDLOG SPORAZUMA O PARTNERSTVU ZA PROVEDBU PROJEKTA "MALA BARKA"

Nakon potpisivanja Ugovora o sufinanciranju potrebno je pristupiti potpisivanju Sporazuma o partnerstvu između vodećeg partnera (Primorsko-goranske županije) i preostalih partnera na projektu (Turistička zajednica Kvarnera, Općina Izola i Turistička zajednica Općine Izola). Prijedlog Sporazuma o partnerstvu nalazi se u privitku ovog materijala i čini njegov sastavni dio (Prilog 3).

C) PRIJEDLOG ODLUKE O OSNIVANJU UPRAVNOG ODBORA ZA PROVEDBU PROJEKTA "MALA BARKA" I IMENOVANJU NJEGOVIH ČLANOVA

U skladu s člankom 6. prijedloga Sporazuma o partnerstvu, vodeći partner treba osnovati Upravni odbor operacije (projekta), sastavljen od dva predstavnika vodećeg partnera te po dva predstavnika svakog projektnog partnera. Upravni odbor će biti odgovoran za praćenje provedbe projekta. Upravni odbor se sastaje povremeno (najmanje dvaput godišnje) nakon sazivanja od strane vodećeg partnera te se sve Odluke donose sporazumno.

Sukladno navedenom, putem elektronske pošte, projektni partneri su nam dostavili predstavnike njihovih institucija, koji će biti imenovati u Upravni odbor i to kako slijedi:

PREDSTAVNICI TURISTIČKE ZAJEDNICE KVARNERA

1. Dr.sc. Irena Peršić Živadinov, direktorica Turističke zajednice Kvarnera
2. Renata Vincek, savjetnica Turističke zajednice Kvarnera

PREDSTAVNICI OPĆINE IZOLA

1. Irena Zavrtanik, viša savjetnica, voditeljica Službe za razvoj turizma, poduzetništva i međunarodne suradnje Općine Izola
2. Miha Krečić, savjetnik za investicije u komunalnoj infrastrukturi Općine Izola

PREDSTAVNICI TURISTIČKE ZAJEDNICE IZOLA

1. Dean Kocjančić, direktor Turističke zajednice Izola
2. Petra Kukovec, voditeljica Turističko-informativnog centra Izola.

Za predstavnike PRIMORSKO-GORANSKE ŽUPANIJE predlaže se imenovati kako slijedi:

1. Gerhard Lempl, Pročelnik Upravnog odjela za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj Primorsko-goranske županije
2. Danijela Perković, savjetnica za konkurentnost i EU projekte II Upravnog odjela za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj Primorsko-goranske županije, članica.

Slijedom navedenog predlaže se donošenje Odluke o osnivanju Upravnog odbora za provedbu projekta „Mala Barka“ i imenovanju njegovih članova

Nadalje, Primorsko-goranska županija, kao vodeći partner, izradila je Management plan i Plan promocije koji je prezentiran i usvojen na Konstituirajućem sastanku (kick-off meeting) privremenog Upravnog odbora projekta "Mala Barka".

III. IZNOS NOVČANIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKLJUČKA

Primorsko-goranska županija, kao vodeći partner, odgovorna je za vođenje i koordinaciju projekta kako bi se ostvarili svi planirani rezultati u predviđenom vremenskom okviru i s predviđenim financijskim sredstvima poštujući pravila programa. Vodeći partner zadužen je za usklađivanje rada svih partnera, komunikaciju prema partnerima i vanjskim tijelima te programskom tijelu. **Izvještavanje o aktivnostima i financijske izvještaje svi projektni partneri dostavljaju u svoje ime programskom tijelu.** Primorsko-goranska županija, kao vodeći partner, organizirat će i voditi redovne sastanke partnera. Aktivno će učestvovati u koordinaciji provođenja svih projektnih aktivnosti. Ujedno Vodeći partner bit će zadužen za vođenje nekoliko aktivnosti:

- Upravljanje i koordinacija (radni paket 1),
- Stvaranje baze podataka pomorske i povijesne kulturne baštine – prikupljanje podataka za Hrvatsku i usmjeravanje slovenskog partnera (radni paket 2) ,
- Istraživanje tradicionalnih plovila – prikupljanje podataka za Hrvatsku i
- Usmjeravanje slovenskog partnera (radni paket 2),
- Izrada i opremanje interpretacijskog centra u Mošćeničkoj Dragi (radni paket 3)
- Zaključak (radni paket 4) i
- Promociju (radni paket 5)

Dvije su glavne odrednice budućeg turističkog proizvoda – interpretacijski centri u Mošćeničkoj Dragi i Općini Izola te sistematizirane turističke manifestacije s obje strane granice.

Troškovi aktivnosti koje će Primorsko-goranska županija provoditi u okviru projekta „Mala Barka“ procjenjuju se na 206.060,05 eura, odnosno 1.590.787,06 kuna (prema srednjem tečaju HNB-a od 20. veljače 2015. - 7,72 kn/euro), što predstavlja gornju granicu mogućih troškova za razdoblje od 15 mjeseci, koliko je predviđeno da se projekt ostvari. Što se tiče izvora financiranja za Primorsko-goransku županiju, od ukupno planiranih troškova svaki korisnik IPA financijskih sredstava dužan je osigurati minimalno 15% od ukupnih odobrenih troškova aktivnosti projekta, dok će se preostalih 85% osigurati kroz IPA fond. Stoga, ukupan iznos učešća Primorsko-goranske županije za cijelo vrijeme trajanja projekta „Mala Barka“ iznosit će 30.909,00 EUR-a ili 238.617,48 kuna.

S obzirom da se nakon tri godine od prijave projekta na natječaj nije očekivao njegov prolazak, u Proračunu Primorsko-goranske županije za 2015. godinu nisu osigurana sredstva za njegovu provedbu. Potrebna financijska sredstva za provedbu projekta bit će predložena u okviru I. izmjenama i dopunama Proračuna Primorsko-goranske županije za 2015. godinu.

U dogovoru s predstavnicima ZTT-a, dogovoreno je da će biti dva izvještajna razdoblja. Prvo izvješće treba biti podneseno zaključno do 30. rujna 2015. (za razdoblje od prvih sedam mjeseci) te konačno izvješće po završetku projekta. Prema informacijama ZTT-a, od dostave izvješća, moguće je da će proteći dodatnih 5 mjeseci do izvršenja refundacije priznatih troškova. Možemo zaključiti da će prva sredstva biti refundirana u Proračunskoj 2016. godini.

EFRR doprinos isplaćuje Tijelo za ovjeravanje na račun vodećeg partnera koji je odgovoran za administrativno i financijsko upravljanje sredstvima te za raspodjelu sredstava između projektnih partnera u skladu s njihovim potvrđenim troškovima za projektne aktivnosti, i to putem bankovnog prijenosa u roku od osam radnih dana, osim

u opravdanim slučajevima. Ne smije biti nikakvih odbitaka, zadržavanja ili daljnjih posebnih terećenja. Tečajnu razliku snosi svaki partner za svoji iznos sredstava. Bankovnu naknadu snosi svaki partner za svoju uplatu.

U privitku:

1. Zaključak Župana (KLASA: 022-04/15-01/7; URBROJ: 2170/1-01-01/6-15-15 od 23. veljače 2015.)
2. Prijedlog Ugovora o sufinanciranju br. SI-HR-3-1-031 za provedbu sljedeće operacije
Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda
3. Prijedlog Sporazuma o partnerstvu

IV. PRIJEDLOG ZAKLJUČKA

Slijedom navedenog Upravni odjel za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj predlaže Županu da donese zaključak u tekstu kako slijedi:

Na temelju članka 11. Stavka 1. i 4., Odluke o izvršavanju Proračuna Primorsko-goranske županije za 2014. godinu („Službene novine“ broj 48/13), članka 52. točke 23. Statuta Primorsko-goranske županije („Službene novine“ broj 23/09, 9/13, 25/13 – pročišćeni tekst) i članka 25. Poslovnika o radu Župana Primorsko-goranske županije („Službene novine PGŽ“ broj 23/14), Župan Primorsko-goranske županije dana ____ svibnja 2015. godine donio je sljedeći

Z a k l j u č a k

1. Prihvaća se prijedlog Ugovora o sufinanciranju br. SI-HR-3-1-031 za provedbu projekta „Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda“ (akronima: „Mala Barka“), odobrenog u okviru trećeg poziva u okviru programa IPA Slovenija - Hrvatska 2007.-2013.

2. Prihvaća se prijedlog Sporazuma o partnerstvu.

3. Donosi se Odluka o osnivanju Upravnog odbora za provedbu projekta „Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda“ (akronima: „Mala Barka“) i imenovanju njegovih članova.

(Odluka je sastavni dio ovoga Zaključka)

Na temelju članka 52. točke 17. i 18. Statuta Primorsko-goranske županije („Službene novine PGŽ“ broj 23/09, 9/13, i 25/13 - pročišćen tekst) i članka 25. Poslovnika o radu Župana Primorsko-goranske županije („Službene novine PGŽ“ broj 23/14), Župan Primorsko-goranske županije dana __ svibnja 2015. donio je

O D L U K U

o osnivanju Upravnog odbora za provedbu projekta „Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda“ (akronima: "Mala Barka") i imenovanju njegovih članova

I.

Osniva se Upravni odbor za provedbu projekta „Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda“ (akronima: "Mala Barka").

II.

Za članove Upravnog odbora imenuju se osobe kako slijedi:

1. Gerhard Lempl, predstavnik Primorsko-goranske županije, član;
2. Danijela Perković, predstavnica Primorsko-goranske županije, članica;
3. Dr.sc. Irena Peršić Živadinov, predstavnica Turističke zajednice Kvarnera, članica;
4. Renata Vincek, predstavnica Turističke zajednice Kvarnera, članica;
5. Irena Zavrtanik, predstavnica Općine Izola, članica;
6. Miha Krečič, predstavnik Općine Izola, član;
7. Dean Kocjančič, predstavnik Turističke zajednice Izola, član;
8. Petra Kukovec, predstavnica Turističke zajednice Izola, članica.

III.

Članovi Upravnog odbora odgovorni su za praćenje provedbe projekta.

IV.

Upravni odbor se sastaje povremeno (najmanje dvaput godišnje) nakon sazivanja od strane vodećeg partnera.

Upravni odbor sve Odluke donosi sporazumno.

V.

Administrativne poslove za potrebe Upravnog odbora obavlja Upravni odjel za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj Primorsko-goranske županije.

VI.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

KLASA:
URBROJ:
Rijeka,

Župan

Zlatko Komadina, dip.ing.



REPUBLIKA HRVATSKA
PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA



Župan

KLASA: 022-04/15-01/7

URBROJ: 2170/1-01-01/6-15-15

Rijeka, 23. veljače 2015.

Na temelju članka 11. Stavka 1. i 4. Odluke o izvršavanju Proračuna Primorsko-goranske županije za 2015. godinu („Službene novine“ broj 36/14), članka 52. točke 23. Statuta Primorsko-goranske županije („Službene novine“ broj 23/09, 9/13, 25/13 – pročišćeni tekst) i članka 25. Poslovnika o radu Župana Primorsko-goranske županije („Službene novine“ broj 23/14), Župan Primorsko-goranske županije dana 23. veljače 2015. godine, donio je sljedeći

Zaključak

1. Prihvaća se prijedlog provede projekta „Mala barka“, odobrenog u okviru trećeg poziva u okviru programa IPA Slovenija - Hrvatska 2007.- 2013.

2. Zadužuje se Upravni odjel za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj da u suradnji s Turističkom zajednicom Kvarner, Općinom Izola i Turističkom zajednicom Izola ažurira projektnu dokumentaciju vezanu za provedbu projekta iz točke 1. ovog Zaključka te ju dostavi ovlaštenoj osobi Primorsko-goranske županije na ovjeru. Projektnu dokumentaciju potrebno je dostaviti Zajedničkom tehničkom tajništvu Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. najkasnije do 27. veljače 2015. godine.

3. Zadužuje se Upravni odjel za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj da prije potpisivanja Ugovora o sufinanciranju projekta „Mala barka“ sa svim parterima na projektu sklopi Partnerski sporazum.

4. Zadužuje se Upravni odjel za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj da u I. izmjenama i dopunama Proračuna Primorsko-goranske županije za 2015. godinu osigura potrebna sredstva za provedbu projekta.

5. Zadužuje se Upravni odjel za turizam, poduzetništvo i ruralni razvoj da u suradnji s Upravnim odjelom za proračun, financije i nabavu poduzme sve aktivnosti vezane uz otvaranje posebnog računa i vođenja financijskog dijela cjelokupnog projekta.

Župan



Zlatko Komadina, dipl.ing.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



EVROPSKO TERITORIALNO SODELOVANJE
EUROPSKA TERITORIJALNA SURADNJA



EVROPSKO TERITORIALNO SODELOVANJE
EUROPSKA TERITORIJALNA SURADNJA

SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO, Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana, Slovenija; davčna številka 18640494, matična številka 2482550000, ki jo zastopa Alenka Smerkolj, ministrica, po pooblastilu št. 0204-9/2014/85 z dne 20. 11. 2014 mag. Nina Seljak, vodja organa upravljanja, / **SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ I EUROPSKU KOHEZIJSKO POLITIKU**, Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana, Slovenija; porezni broj 18640494, identifikacijski broj 2482550000, kojeg zastupa Alenka Smerkolj, ministrica, prema punomoći br. 0204-9/2014/85 od dana 20. 11. 2014, mag. Nina Seljak u funkciji Voditelja upravljačkog tijela

- kot organ upravljanja za Operativni program Slovenija-Hrvaška 2007-2013 (v nadaljevanju "OU") / koji djeluje kao Upravljačko tijelo Operativnog programa Slovenija – Hrvatska 2007.-2013. (u daljnjem tekstu: UT)

in / i

Primorsko-goranska županija, Adamićeva 10, 51 000 Rijeka, Hrvatska, davčna številka 32420472134, bančni račun HR6923400091800008005, ki ga zastopa Zlatko Komadina, župan / **Primorsko-goranska županija, Adamićeva 10, 51 000 Rijeka, Hrvatska, porezni broj 32420472134, broj bankovnog računa HR6923400091800008005, koju zastupa Zlatko Komadina, župan**

- kot vodilni partner (glavni upravičenec, v nadaljevanju "VP"), ki so ga imenovali projektni partnerji v smislu prve točke 20. člena Uredbe (ES) št. 1080/2006 / kao vodeći partner (vodeći korisnik, u daljnjem tekstu: VP) kojega su imenovali projektni partneri u smislu prve točke članka 20 Uredbe (EZ) br. 1080/2006

skleneta naslednjo / ovime zaključuju sljedeći

Pogodbo o sofinanciranju št. / Ugovor o sufinanciranju br. SI-HR-3-1-031

za izvajanje naslednje operacije **Turistično vrednotenje pomorske, ribiške in ladjedelniške tradicije Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov /**
Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov /
za provedbu sljedeće operacije **Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda**

Registracija projekta / Registracija projekta

Naziv operacije / Naziv operacije	Turistično vrednotenje pomorske, ribiške in ladjedelniške tradicije Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov / Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda
Akronim / Akronim	Mala Barka

Naložba v vašo prihodnost
Operacijo delno financira Evropska unija
Evropski sklad za regionalni razvoj



Ulaganje u vašu budućnost
Operaciju dijelomično financira Evropska unija
Europski fond za regionalni razvoj



Prednostna naloga / Prioritet	1.
Številka SPIS / SPIS broj	4300-115/2012-SVLR/15
Številka ISARR / ISARR broj	OP13.4.1.03.0031

Skrbniki pogodbe / Ugovorni upravitelj

	OU (STS) / UT (ZTT)	VP / VP
Ime kontaktne osebe / Ime osebe za kontakt	Tereza Černigoj	Danijela Perković
Funkcija / Funkcija	Skrbnik pogodbe / Ugovorni upravitelj	Vodja projekta / Voditelj projekta
Ustanova / Institucija	Služba vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko / Služba vlade Republike Slovenije za razvoj i europsku kohezijsko politiku	Primorsko-goranska županija
Naslov / Adresa	Kotnikova 5	Adamićeva 10
Poštna številka / Poštanski broj	1000	51 000
Mesto / Grad	Ljubljana	Rijeka
Država / Država	Slovenija	Hrvaška / Hrvatska
Telefon (pisarna) / Telefon (ured)	00 386 1 400 3409	00 385 51 351 261
E-poštni naslov / Adresa e-pošte	tereza.cernigoj@gov.si	danijela.perkovic@pgz.hr

1. člen / Članak 1.

Pravna podlaga / Pravna osnova

- Služba Vlade RS za lokalno samoupravo in regionalno politiko je v Uradnem listu RS, št. 8/2012 objavila 3. javni razpis v okviru IPA Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013. V skladu s 3. členom Zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o državni upravi (Uradni list RS, št. 21/12) je naloge na področju regionalnega razvoja in evropske kohezijske politike prevzelo Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo. V skladu z 2. členom Zakona o spremembah Zakona o državni upravi (Uradni list RS, št. 113/05 - uradno prečiščeno besedilo, 89/07 - odl. US, 126/07 - ZUP-E, 48/09, 8/10 - ZUP-G, 8/12 - ZVRS-F, 21/12, 47/13, 12/14 in 90/14) in 2. členom Odloka o ustanovitvi in nalogah Službe Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (Uradni list RS, št. 15/2014 in 69/2014), je del delovnega področja Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo, ki se nanaša na področje evropske kohezijske politike, teritorialno sodelovanje, prešel v pristojnost





Službe Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, ki je vladna služba v vlogi organa upravljanja. / *Ured Vlade Republike Slovenije za lokalnu samoupravo i regionalnu politiku je u Službenom listu RS br. 8/2012 objavio 3. poziv na dostavu prijedloga projekata u okviru Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. U skladu sa 3. člankom Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o državnoj upravi (službeni list RS br. 21/12) dužnosti iz područja regionalnog razvoja i europske kohezijske politike preuzelo je Ministarstvo gospodarskog razvoja i tehnologije. U skladu s člankom 2. Izmjena i dopuna Zakona o državnoj upravi (Službeni glasnik RS, br. 113/05 -. pročišćeni tekst, 89/07 - odluka US, 126/07 - ZUP-E, 48/09, 8/10 - ZUP-G, 8/12 - ZVRS-F, 21/12, 47/13, 12/14 i 90/14) i člankom 2. Odluke o osnivanju i nadležnostima Vlade Republike Slovenije za razvoj i europsku kohezijsku politiku (Službeni glasnik RS, br. 15/2014 i 69/2014), djelokrug rada Ministarstva za gospodarski razvoj i tehnologiju, koji se odnosi na područje europske kohezijske politike, teritorijalnu suradnju, prelazi u nadležnost Ureda Vlade Republike Slovenije za razvoj i europsku kohezijsku politiku, koji je vladina agencija u ulozi Upravljačkog tijela.*

2. Ta pogodba se sklepa na podlagi / *Ovaj Ugovor sklapa se na temelju:*
- Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006 z dne 17. julija 2006 in njenimi spremembami in dopolnitvami o vzpostavitvi Instrumenta za predpristopno pomoč / *Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006 od 17. srpnja 2006. godine i njezinim izmjenama i dopunama kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći;*
 - Uredbe Komisije (ES) št. 718/2007 z dne 12. junija 2007 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006 o vzpostavitvi Instrumenta za predpristopno pomoč, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 z dne 28. januarja 2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011 z dne 9. decembra 2011; / *Uredbe Komisije (EZ) br. 718/2007 od 12. lipnja 2007. godine o provedbi Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći, koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ-a) br. 80/2010 od 28.siječnja 2010. i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011 od 9. prosinca 2011.;*
 - Uredba Sveta (ES) št. 1083/2006 z dne 11. julija 2006, ki določa glavne zahteve Evropskega sklada za regionalni razvoj, Evropskega socialnega sklada in Kohezijskega sklada z njenimi dopolnitvami / *Uredba Vijeća (EZ) br. 1083/2006 od 11. srpnja 2006. kojom se utvrđuju opće odredbe o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu i Kohezijskom fondu sa njezinim izmjenama i dopunama;*
 - Uredba (ES) št. 1080/2006 z dne 11. julija 2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. julij 2006 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in njenimi dopolnitvami / *Uredba (EZ) br. 1080/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 5. srpnja 2006. o Europskom fondu za regionalni razvoj sa njezinim izmjenama i dopunama;*
 - Uredba (ES) št. 1828/2006 z dne 8. decembra 2006, ki določa pravila izvajanja Uredbi Sveta (ES) št. 1083/2006 ki določa glavne zahteve Evropskega sklada za regionalni razvoj, Evropskega socialnega sklada in Kohezijskega sklada in Uredba (ES) št. 1080/2006 Evropskega parlamenta in Sveta o Evropskem skladu za regionalni razvoj in njenimi dopolnitvami / *Uredba Komisije (EZ-a) br. 1828/2006 od 8. prosinca 2006. utvrđuje pravila za provedbu Uredbe Vijeća (EZ) br 1083/2006, kojom se utvrđuju opće odredbe o Europskom fondu za regionalni razvoj, Europskom socijalnom fondu i Kohezijskom fondu te Uredbe (EZ) br 1080/2006 Europskog parlamenta i Vijeća o Europskom fondu za regionalni razvoj sa njezinim izmjenama i dopunama;*





- Pogodba o pristopu Republike Hrvaške k Evropski Uniji / *Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji*
 - Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013, kakor je bil odobren v zadnji različici (v nadaljevanju "OP") / *Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. kako je odobren u posljednjoj verziji (u daljnjem tekstu: OP);*
 - Finančnega sporazuma med Vlado Republike Hrvaške in Komisijo Evropskih skupnosti glede »IPA čezmejnega programa Slovenija – Hrvaška«, podpisanega 27. 6. 2013 / *Sporazuma o financiranju između Vlade Republike Hrvatske i Komisije Europskih zajednica koji se odnosi na „IPA prekogranični program Slovenija-Hrvatska“ potpisanog 27. 6. 2013 ;*
 - Uredbe o izvajanju postopkov pri porabi sredstev evropskega teritorialnega sodelovanja in Instrumenta za predpristopno pomoč v Republiki Sloveniji v programskem obdobju 2007-2013, št. Ur. l. RS 45/10 in 54/14 / *Uredbe o provedbi postupaka za korištenje sredstava Europske teritorialne suradnje i Instrumenta pretpristupne pomoći u Republici Sloveniji za programsko razdoblje 2007.-2013. (Službeni list Republike Slovenije br. 45/2010);*
 - 3. javnega razpisa v okviru Operativnega programa IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013, številka 4300-303/2011 (Ur. l. RS št. 8/2012) / *3. javnog poziva na dostavu prijedloga projekata u okviru Operativnog programa IPA Slovenija – Hrvatska 2007.-2013., urudžbeni broj 4300-303/2011 (Službeni list Republike Slovenije br. 8/2012.);*
 - Zadnje odobrene verzije prijavnice z vsemi odobrenimi spremembami / *Zadnje odobrene verzije prijavnog obrasca sa svim odobrenim izmjenama;*
 - Priročnika za izvajanje projektov (PIP) / *Priručnika za provedbu projekata (PPP);*
 - Zapisnika Skupnega nadzornega odbora (v nadaljevanju "SNO") z dne 18. 12. 2013 / *Zapisnika Zajedničkog odbora za praćenje (u daljnjem tekstu: ZOP) od 18. 12. 2013 .;*
 - Obvestila o izboru vloge z navedbo dodatnih pogojev, SPIS št. 4300-115/2012-SVLR/4 z dne 28.01.2015/ *Odluke o izboru prijave s navodom dodatnih uvjeta, SPIS br. 4300-115/2012-SVLR/4, od 28.01.2015.;*
 - Sklepa o izboru vloge in odobrenem znesku sredstev ESRR, SPIS št. 4300-115/2012-SVLR/14 z dne 24.04.2015 / *Odluke o izboru prijave i odobrenju iznosa EFRR sredstava, SPIS br. 43004300-115/2012-SVLR/14, od 24.04.2015.;*
3. Praktične informacije o programu in njegovi pravni podlagi so na voljo na spletni strani www.si-hr.eu. / *Praktične informacije o programu i njegovoj pravnoj osnovi dostupne su na web stranici www.si-hr.eu.*

2. člen / Članak 2.

Predmet pogodbe / Predmet ugovora

1. V skladu s sklepom SNO prevzema vodilni partner tehnično in finančno odgovornost za izvedbo zgoraj navedene operacije. / *U skladu s odlukom ZOP-a vodeći korisnik preuzima tehničku i financijsku odgovornost za provedbu gore navedene operacije.*





2. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za operacijo, kakor je opisana v tej pogodbi in njenih prilogah, ki so sestavni del pogodbe. / *Sredstva sufinanciranja se dodjeljuje izključivo za operacijo opisano u ovom Ugovoru i njegovim prilogima koji čine sastavni dio ovog Ugovora.*

3. člen / Članak 3.

Trajanje projekta / Trajanje operacije

1. Začetek izvedbe operacije je 01.02.2015. Operacija se bo zaključila 29.04.2015. Obdobje med navedenima datumoma predstavlja obdobje, v katerem lahko nastanejo upravičeni izdatki operacije in morajo biti plačani zneski vseh računov oziroma računovodskih listin enakovredne dokazne vrednosti. / *Početak provedbe operacije je 01.02.2015. Operacija će se završiti 29.04.2015. Razdoblje između navedenih datuma predstavlja razdoblje u kojemu mogu nastati prihvatljivi troškovi operacije i moraju biti plaćeni iznosi svih računa odnosno računovodstvenih dokumenata jednakovrijedne dokazne vrijednosti.*
2. OU/Skupni tehnični sekretariat (v nadaljevanju "STS") ima pravico, da prekine to pogodbo, če se operacija ne začne izvajati pred datumom predložitve prvega vmesnega poročila, ki je naveden v Prilogi 3. / *UT/Zajedničko tehničko tajništvo (u daljnjem tekstu: ZTT) ima pravo raskinuti ovaj Ugovor ako se operacija ne počne provoditi prije datuma podnošenja prvog izvješća o napretku (međuvremenog izvješća) koje je navedeno u Prilogu 3.*
3. Dejavnosti in z njimi povezani stroški za operacijo so upravičeni, če se izvedejo in so plačani upoštevajoč skrajni rok, ki je naveden v Prilogi 3. / *Aktivnosti i s njima povezani troškovi za operaciju su prihvatljivi ako su aktivnosti provedene i plaćene poštujući krajnji rok koji je naveden u Prilogu 3.*

4. člen / Članak 4.

Upravičeni izdatki / Prihvatljivi troškovi

1. Izdatki, ki so upravičeni do sofinanciranja, so izključno upravičeni izdatki, navedeni v Prilogi 2 in določeni z evropskimi uredbami, nacionalnimi predpisi in pravili upravičenosti, določenimi v zadnji različici Priročnika za izvajanje projektov, ki ga je odobril SNO programa in je na voljo na spletni strani programa. / *Troškovi koji su prihvatljivi za sufinanciranje isključivo se sastoje od prihvatljivih troškova kako je navedeno u Prilogu 2. i određeno Uredbama EU-a, nacionalnim propisima i pravilima prihvatljivosti određenima u posljednjoj verziji Priručnika za provedbu projekata koji je odobrio ZOP i koji je dostupan na internetskoj stranici programa.*
2. Za hrvške upravičence so stroški projekta upravičeni, če bodo nastali po podpisu Finančnega sporazuma med Komisijo in Republiko Hrvaško za obdobje 2012-2013. / *Za hrvatske korisnike troškovi projekta su prihvatljivi pod uvjetom da nastanu nakon potpisivanja Financijskog sporazuma između Komisije i Republike Hrvatske za razdoblje 2012.-2013.*





5. člen / Članak 5.

Dodelitev sredstev sofinanciranja / Dodjela sredstava sufinanciranja

1. Operacija je delno financirana s strani Evropske unije preko Evropskega sklada za regionalni razvoj. Operacija se izvaja v okviru Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013. / *Operaciju djelomično financira Europska unija preko Europskog fonda regionalnog razvoja. Operacija se provodi u okviru Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013.*
2. Na podlagi odločitve Skupnega nadzornega odbora OP Slovenija-Hrvaška 2007-2013 je bil VP in njegovim projektnim partnerjem iz sredstev ESRR za izvedbo operacije dodeljen znesek **v višini največ do 576.314,15 €**. Dodeljena sredstva predstavljajo najvišji znesek sredstev sofinanciranja, odobren VP in njegovim partnerjem kot fiksni odstotni delež načrtovanega zneska upravičenih izdatkov, ki je opredeljen v Prilogi 2, točka B. / *Na temelju odluke Zajedničkog odbora za praćenje OP Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. vodećem partneru i njegovim projektnim partnerima za provedbu operacije iz sredstava EFRR dodijeljen je iznos u visini od najviše 576.314,15 €. Dodijeljena sredstva predstavljaju najveći iznos sredstava sufinanciranja odobren VP-u i njegovim partnerima kao fiksni postotni udio planiranog iznosa prihvatljivih troškova kako je opisano u Prilogu 2, točka B.*
3. Ta znesek sofinanciranja je najvišji znesek, ki bo dodeljen sorazmerno glede na dejanske upravičene izdatke, ki so predloženi OU/STS in so odobreni, ob upoštevanju, da ne sme nobena operacija prejeti višje stopnje sofinanciranja od tiste, ki se nanaša na zadevno prioriteto in da operacija ne sme prejeti pomoči v vrednosti, višji od skupnih razporejenih javnih izdatkov. / *Taj iznos sufinanciranja je najveći iznos koji će biti dodijeljen razmjerno stvarnim prihvatljivim troškovima koji su podneseni UT-u/ZTT-u i odobreni uzimajući u obzir da nijedna operacija neće koristiti višu stopu sufinanciranja od one koja se odnosi na predmetni prioritet, te da operacija neće primiti potporu u većoj vrijednosti od ukupno dodijeljenih javnih izdataka.*
4. VP mora zagotoviti sredstva iz nacionalnega javnega sofinanciranja za to operacijo v skladu s finančnim načrtom, navedenim v prilogah. / *VP mora osigurati sredstva iz nacionalnog javnog sufinanciranja za ovu operaciju u skladu s financijskim planom navedenim u prilogima.*

6. člen / Članak 6.

Plačila / Plaćanja

1. Vsaj dvakrat na leto VP zahteva plačila s predložitvijo vmesnih poročil, sestavljenih iz poročila o dejavnostih in finančnega poročila OU/STS. OU/STS lahko zahteva ali se dogovori za dodatna vmesna poročila z natančno določenim rokom v primeru tveganja prenehanja prevzetih obveznosti na programski ravni ali v drugih utemeljenih primerih. VP mora OU/STS predložiti vmesna poročila in zaključno poročilo na uradnih obrazcih za poročanje, objavljenih na spletni strani programa. / *Najmanje dvaput godišnje VP će zahtijevati plaćanje podnoseći UT-u/ZTT-u izvješća o napretku (međuvremena izvješća) koja se sastoje od izvješća o aktivnostima i financijskog izvješća. ZTT/UT može zatražiti ili se dogovoriti o dodatnim izvješćima o napretku (međuvremenim izvješćima) s*





izričitim krajnjim rokom u slučaju rizika od prestanka obveza na razini programa ili u drugim opravdanim slučajevima. VP mora podnijeti UT-u/ZTT-u izvješća o napretku (međuvremena izvješća) i završno izvješće na obrascima za pripremu izvješća objavljenima na internetskoj stranici programa.

2. VP je u skladu s točkom 20(1). člana Uredbe št. 1080/2006, za svaku operaciju / VP je u skladu s točkom 20(1.) Uredbe (EZ-a) br. 1080/2006 za svaku operaciju:
 - a. odgovoren za zagotavljanje izvajanja celotne operacije u skladu s terminskim načrtom izdatkov / odgovoran za osiguranje provedbe cijele operacije u skladu s planom izdataka;
 - b. odgovoren za čim prejšnji prenos prispevka ESRR partnerjem, ki sodelujejo v operaciji, v skladu s Sporazumom o partnerstvu / odgovoran za prijenos EFRR doprinosa partnerima koji sudjeluju u operaciji što je prije moguće u skladu sa Sporazumom o partnerstvu.
3. Ta poročila se predložijo glede na Koledar poročanja – Priloga 3, ob upoštevanju končnega datuma za upravičenost. Plačila, ki niso bila zahtevana pravočasno in v celoti, so lahko izgubljena zaradi pravila "n+3". / Izvješća se podnose u skladu s Kalendarom izvještavanja – Prilog 3., poštujući krajnji datum za prihvatljivost. Povrati sredstava koji nisu na vrijeme i u cijelosti zatraženi mogu biti izgubljeni zbog pravila "n+3".
4. Zaključno poročilo je treba predložiti v roku 5 mesecev po dokončanju projekta kot pogoj za končno izplačilo. / Završno izvješće mora se podnijeti u roku od 5 mjeseci nakon završetka projekta kao uvjet za završnu isplatu.
5. Zahtevak za povračilo sredstev mora VP Skupnemu tehničnemu sekretariatu posredovati v skladu z roki, ki so navedeni v Prilogi 3, v elektronski in papirni obliki. Različico v papirni obliki mora VP podpisati in ožigosati (če je žig na razpolago). / Zahjev za povrat sredstava mora VP proslijediti Zajedničkom tehničkom tajništvu u skladu s rokovima koji su navedeni u Prilogu 3. u elektronskom i tiskanom obliku. Tiskanu verziju mora VP potpisati i ovjeriti pečatom (ako je pečat na raspolaganju).
6. Sredstva bodo izplačana samo v evrih (EUR; €) in prenesena na spodaj navedeni račun VP. Menjalno tveganje prevzema VP. / Sredstva će biti isplaćena samo u eurima (EUR, €) i prebačena na dolje navedeni račun VP-a. Tečajni rizik snosi VP.

Naziv banke / Naziv banke	Privredna banka Zagreb
Naslov banke / Adresa banke	Račkoga 6, 10000 Zagreb, Hrvatska
SWIFT / SWIFT	PBZGHR2X
IBAN / IBAN	HR6923400091800008005

7. Izplačilo sredstev sofinanciranja je možno pod pogojem, da Evropska komisija da na voljo sredstva v obsegu, kot je naveden v Prilogi 2, točka B. Če Evropska komisija ne da na voljo sredstev, ima OU pravico, da to pogodbo prekine in v tem primeru je izključena vsaka terjatev VP do OU ne glede na razlog. / Isplata sredstava sufinanciranja moguća je pod uvjetom da Europska komisija sredstva stavi na raspolaganje u opsegu opisanom u Prilogu 2., točka B. Ako Europska komisija ne stavi





sredstva na raspolaganje UT je ovlašten raskinuti ugovor i u tom je slučaju isključen svaki zahtjev VP-a prema UT-u bez obzira na razlog.

8. OU/STS lahko kadarkoli zahteva dodatne informacije v zvezi s poročili. VP mora posredovati takšne informacije v za to določenem roku. / *UT/ZTT može bilo kada zahtijevati dodatne informacije u vezi s izvješćima. VP mora pružiti takve informacije u za to predviđenom roku.*

7. člen / Članak 7.

Revizija in kontrola / Revizija i kontrola

1. Na partnerski ravni vsaka država članica določi v skladu s 6. členom Uredbe (ES) št. 1080/2006, nacionalne kontrolorje za preverjanje zakonitosti in pravilnosti izdatkov, ki jih prijavi vsak sodelujoči projektni partner. Kontrola vključuje kontrole na kraju samem. / *Na partnerskoj razini svaka država članica određuje nacionalne kontrolore u skladu s člankom 6. Uredbe (EZ) br. 1080/2006, za provjeru zakonitosti i pravilnosti izdataka koje prijavljuje svaki projektni partner sudionik. Kontrola uključuje i provjere na licu mjesta.*
2. VP je odgovoren za celotno operacijo in se mora prepričati, da so vse izdatke na ravni operacije potrdili pooblašteni kontrolorji. / *VP je odgovoran za cijelu operaciju i mora se uvjeriti da su sve izdatke na razini cijele operacije potvrdili ovlašteni kontrolori.*

8. člen / Članak 8.

Področja posebne pozornosti / Područja posebne pozornosti

1. VP in njegovi partnerji morajo zagotoviti, da so v celoti upoštevani evropski in nacionalni predpisi, zlasti na področju javnih naročil, enakih možnosti in nediskriminacije, okolja in državnih pomoči. Vse zaloge in materiali, nabavljeni po tej pogodbi, morajo izvirati iz Skupnosti ali iz države upravičenke za IPA sredstva ali iz države upravičenke Evropskega sosedskega in partnerskega instrumenta ali iz države, ki je država članica Evropskega gospodarskega prostora (19. člen Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006). / *VP i njegovi partneri moraju osigurati da se u cijelosti poštuju europska i nacionalna pravila, osobito o javnoj nabavi, jednakim mogućnostima i nediskriminaciji, okolišu i državnoj potpori. Sva roba i materijali kupljeni u okviru ovog Ugovora moraju potjecati iz Zajednice, zemalja prihvatljivih za IPA-u, zemalja prihvatljivih za Instrument za europsko susjedstvo i partnerstvo, kao i zemalja članica Europskog gospodarskog prostora (članak 19. Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006).*
2. VP in njegovi projektni partnerji so dolžni spoštovati pravila javnega naročanja, ki so določena v 121. členu Uredbe Komisije (ES) št. 718/2007, ki je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 80/2010 in z Uredbo Komisije (ES) št. 1292/2011. / *VP i njegovi projektni partneri dužni su poštovati pravila javne nabave definirana u članku 121. Uredbe Komisije (EZ) br 718/2007, koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom Komisije (EZ) br. 80/2010 od 28. siječnja 2010. i Uredbom Komisije (EZ) br. 1292/2011.*





Skladno s prvim delom Odločbe Komisije C(2013) 1171 se uporabljajo poglavja od 1 do 5 »Praktičnega priročnika za izvajanje postopkov javnih naročil, ki se v okviru zunanjih dejavnosti financirajo iz skupnega proračuna Evropskih skupnosti« (v nadaljevanju PRAG) ter standardne pogodbe in navodila, ki so priloga k PRAG-u. / *Skladno s prvim dijelom Odluke Komisije C (2013) 1171 koriste se poglavja od 1 do 5 »Praktičnog priručnika za izvođenje postupaka javne nabave koji se u okviru vanjskih aktivnosti financiraju iz zajedničkog proračuna Europske unije« (u daljnjem tekstu PRAG), te standardni ugovori i upute koji su prilog PRAG-u.*

Skladno s pravili PRAG / *Skladno pravilima PRAG-a:*

- VP in projektni partnerji nastopajo v vlogi naročnika. / *VP i projektni partneri nastupaju u ulozi naručitelja.*
- Kontrola se izvaja naknadno (ex-post). / *Provjera se izvršava naknadno (ex-post).*

Kadar se je potrebno predhodno posvetovati z Evropsko komisijo ali pridobiti njeno predhodno odobritev, sprejme naročnik odločitev na lastno odgovornost. / *U slučaju kad je potrebno prethodno savjetovanje s Europskom komisijom ili je potrebno dobiti njezino odobrenje, naručitelj preuzima odluku na vlastitu odgovornost.*

VP in projektni partnerji ne uporabljajo Poglavji 2.4.5 in 3.4.1 (Okvirne pogodbe) PRAG-a. / *VP i projektni partneri ne primjenjuju Poglavlja 2.4.5 i 3.4.1 (Okvirni sporazumi) PRAG-a.*

3. Vse prejemke, ki jih ustvari operacija, je treba prijaviti, tako na ravni partnerja kot tudi na ravni projekta. / *Sve primitke koje ostvari operacija treba prijaviti kako na partnerskoj razini, tako i na razini operacije.*
4. Izdatki se ne smejo dvojno financirati iz nobenih drugih evropskih in/ali nacionalnih sredstev. To pomeni, da se za iste izdatke ne sme dvakrat zahtevati povračila, niti jih vključiti v več projektov in/ali uporabljati že odobreno sofinanciranje EU. / *Izdaci se ne smiju dvostruko financirati iz drugih evropskih i/ili nacionalnih sredstava. To znači da se za iste izdatke ne smije dva puta zahtijevati povrat sredstava, niti ih se smije uključiti u više projekata i/ili koristiti već odobreno sufinanciranje EU.*
5. Ne sme se dajati neupravičenih prednosti drugim ustanovam. / *Ne smiju se davati nikakve neprihvatljive prednosti drugim tijelima.*
6. VP in njegovi partnerji morajo upoštevati nacionalne določbe glede varovanja podatkov. / *VP i njegovi partneri moraju poštovati nacionalne odredbe koje se tiču zaštite podataka.*





9. člen / Članak 9.

Projektno partnerstvo in odgovornosti VP / Projektno partnerstvo i odgovornosti VP

1. Partnerji so navedeni v Prilogi 1 te pogodbe. Upravičeni so samo izdatki, ki so jih neposredno plačali partnerji. Vsak partner prejme sredstva v skladu s svojim prispevkom k neposrednim učinkom operacije. Partnerji v nobenem primeru ne smejo biti dobavitelji drugih partnerjev. / Partneri su navedeni u Prilogu 1. ovog Ugovora. Prihvatljivi su samo izdaci koje su neposredno platili partneri. Svaki partner prima sredstva u skladu sa svojim doprinosom u neposrednim rezultatima operacije. Partneri ni u kojem slučaju ne smiju biti dobavljači drugim partnerima.
2. Partnerstvo ureja Sporazum o partnerstvu, ki ga podpišejo vsi partnerji. / Partnerstvo je uređeno Sporazumom o partnerstvu koji su potpisali svi partneri.
3. VP jamči, da je pooblaščen za zastopanje vseh partnerjev, ki sodelujejo v operaciji, in da bo s partnerji vzpostavil delitev medsebojnih odgovornosti v obliki Sporazuma o partnerstvu. VP nadalje jamči, da izpolnjuje vse zahteve zakonodaje, ki se uporablja za VP in njegove partnerje in da so pridobljena vsa potrebna dovoljenja. / VP jamči da je ovlašten zastupati sve partnere koji sudjeluju u operaciji i da će s partnerima uspostaviti podjelu međusobnih odgovornosti u obliku Sporazuma o partnerstvu. VP nadalje jamči poštovanje svih zahtjeva o okviru zakona koji se odnose na VP-a i njegove partnere, te pribavljanje svih potrebna odobrenja.
4. VP zagotavlja OU, da imajo vsi njegovi partnerji pravni status, ki je skladen z opredelitvijo, dano v OP in v zadnji različici Priložnika za izvajanje projektov, ki je na voljo na spletni strani. Poleg tega VP zagotavlja OU, da njegovi partnerji izpolnjujejo svoje obveznosti po tej pogodbi. / VP je obvezan prema UT-u osigurati da svi njegovi partneri imaju pravni status koji je u skladu s definicijom navedenom u OP-u, te u posljednjoj verziji Priručnika za provedbu projekata dostupnog na internetskoj stranici. Osim toga, VP je obvezan UT-u osigurati da njegovi partneri ispunjavaju svoje obveze prema ovom Ugovoru.
5. VP je prav tako odgovoren OU za kršitve obveznosti po tej pogodbi s strani njegovih partnerjev na enak način kot za svoje lastno ravnanje. / VP je također odgovoran UT-u za kršenje obveza iz ovog Ugovora od strane njegovih partnera, jednako kao i za vlastito ponašanje.
6. VP jamči, da so sprejeti vsi ukrepi za zagotavljanje pravilnega knjigovodstva, vključno z ločenimi računovodskimi evidencami in shranjevanjem dokumentov za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije (vsaj do konca leta 2020). / VP jamči da su poduzete sve mjere da se osigura pravilno vođenje knjigovodstva, uključujući vođenje odvojenog računovodstva, te čuvanje dokumentacije u razdoblju od tri godine nakon završetka programa od strane Europske komisije (najmanje do kraja 2020. godine).
7. VP prav tako jamči, da bo partnerstvo vse neposredne učinke doseglo za čezmejne namene, kakor je navedeno v prilogah k tej pogodbi. / VP također jamči da će partnerstvo postići sve neposredne učinke za prekogranične svrhe kako je navedeno u prilogima ovog Ugovora.





8. Če OU zahteva vračilo sredstev sofinanciranja iz te pogodbe, VP odgovarja OU za celotni znesek sofinanciranja. / *Ako UT traži povrat sredstava sufinanciranja iz ovog Ugovora VP je odgovoran UT-u za cijeli iznos sufinanciranja.*
9. VP poleg že omenjenih odgovornosti prevzema naslednje odgovornosti / *VP pored već spomenutih odgovornosti preuzima i sljedeće odgovornosti:*
- odgovornost za zagotavljanje izvedbe celotne operacije / *odgovornost za završetak provedbe cijele operacije,*
 - zagotavlja, da so bili izdatki, ki jih predložijo projektni partnerji, ki sodelujejo v operaciji, plačani za namene izvajanja operacije in ustrezajo dejavnostim, dogovorjenim med temi projektnimi partnerji / *osigurava da su troškovi koje prikažu projektni partneri koji sudjeluju u operaciji plaćeni u svrhu provedbe operacije i odgovaraju aktivnostima koje su dogovorene između tih projektnih partnera,*
 - prepričati se mora, da so vse izdatke projektnih partnerjev na ravni operacije potrdili pooblaščen kontrolorji ter posredovati poročila na STS / *mora se uvjeriti da su sve izdatke projektnih partnera na razini operacije potvrdili ovlašteni kontrolori, te slati izvještaje ZTT-u.*
 - prenakazati ESRR sredstva partnerjem, ki sodelujejo v operaciji / *prosljediti EFRR fondove partnerima, koji sudjeluju u operaciji*
 - usklajuje spremembe operacije z OU/STS in drugimi projektnimi partnerji / *uskladjuje izmjene operacije s UT-om/ZTT-om i drugim projektnim partnerima.*
10. VP prevzema vso odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za škodo ali poškodbe, ne glede na vrsto, ki bi jih takšne osebe utrpele med izvajanjem operacije. OU ne nosi nobenih odgovornosti, povezanih z morebitno kršitvijo pravil in predpisov s strani VP ali njegovih partnerjev. / *VP preuzima svu odgovornost prema trećim osobama uključujući i odgovornost za štetu ili povrede bilo koje vrste koje bi te osobe pretrpjele tijekom provedbe operacije. UT ne snosi nikakvu odgovornost povezanu s mogućim kršenjem pravila i propisa od strane VP-a ili njegovih partnera.*
11. Vodilni partner se zavezuje, da on sam kot tudi nekdo drug v njegovem imenu ali na njegov račun, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, ne bo obljubil, ponudil ali dal kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla ali za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.

V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule, je že sklenjena in veljavna pogodba nična, če pa pogodba še ni veljavna, se šteje, da pogodba ni bila sklenjena. /

Vodeći partner se obvezuje da on sam, kao ni netko drugi u njegovo ime ili za njegov račun, predstavniku ili posredniku tijela ili organizacije javnog sektora neće obećati, ponuditi ili dati kakvu nedopuštenu korist za dobivanje posla ili za sklapanje posla pod povoljnijim uvjetima ili za propuštanje dužnog nadzora nad provedbom ugovornih obveza ili za drugo postupanje ili propuštanje postupanja kojim je tijelu ili organizaciji javnog sektora prouzročena šteta ili je





omogočeno pridobivanje nedopuštene koristi predstavniku tijela, posredniku tijela ili organizacije javnog sketora, drugoj ugovornoj stranki ili njezinom predstavniku, zastupniku ili posredniku. U slučaju kršenja ili pokušaja kršenja te klauzule već sklopljen i valjan ugovor je ništetan, a ako ugovor još nije valjan, smatra se da ugovor nije ni bio sklopljen.

10. člen / Članak 10. Spremembe / Izmjene

1. VP mora OU/STS obavjestiti o spremembah v zvezi s to pogodbo, zlasti v primeru novih kontaktnih oseb in bančnega računa. Projektni partnerji se morajo uskladiti o vseh spremembah operacije preden o njih obavjestijo OU/STS. / *VP mora obavjestiti UT/ZTT o promjenama koje se odnose na ovaj Ugovor, posebno u slučaju novih osoba za kontakt i bankovnih računa. Sve izmjene operacije moraju se dogovoriti među projektnim partnerima prije no što se o njima obavijesti UT.*
2. VP mora razložiti in utemeljiti finančne, vsebinske ali časovne spremembe v zvezi z operacijo. V nasprotnem primeru izgubi pravico do nadaljnje uporabe sredstev iz prispevka Skupnosti in mora vrniti že prejeta sredstva. / *VP mora objasniti i opravdati financijske, sadržajne ili vremenske promjene operacije. U suprotnom gubi pravo daljnjeg korištenja sredstava iz doprinosa Zajednice i mora vratiti već primljena sredstva.*
3. OU/STS lahko sam odobri nekatere neposredne spremembe, ki jih zahteva vodilni partner, in sicer v naslednjih primerih / *U sljedećim slučajevima UT/ZTT može odobriti neke neposredne izmjene koje zahtijeva VP:*
 - a) sprememba kategorije stroškov (do 20 % od začetka projekta) / *izmjena kategorije troškova (do 20% od početka projekta),*
 - b) prerazporeditev proračunskih sredstev na partnerja (do 20 % od začetka projekta) / *preraspodjela proračunskih sredstava na partnera (do 20% od početka projekta),*
 - c) podaljšanje obdobja trajanja projekta (do enega leta) / *produženje trajanja projekta (do jedne godine).*
4. Vse druge večje spremembe mora odobriti SNO, zlasti v primeru novega partnerstva. / *Sve druge veće izmjene mora odobriti ZOP, posebno u slučaju novog partnerstva.*

11. člen / Članak 11.

Vračila in hranjenje dokumentov / Povrat sredstava i čuvanje dokumentacije

1. Na podlagi dejstva, da bo Evropska komisija izvajala izplačila samo v skladu s prevzetimi proračunskimi obveznostmi in da lahko Evropska Komisija dodelitev sredstev avtomatsko razveljavi, če se sredstva ne porabijo v okviru ustrezne finančne dinamike, mora VP zahtevati plačila, kakor je navedeno v njegovem terminskem načrtu izdatkov (glej Prilogo 2, točka D). / *Na temelju činjenice da*





če Evropska komisija vršiti isplate samo u skladu s preuzetim proračunskim obvezama, te da Evropska komisija može automatski obustaviti dodjelu sredstava ako se sredstva ne koriste u okviru odgovarajuće financijske dinamike, VP mora zahtijevati isplate kako je naznačeno u njegovom terminskom planu izdataka (vidi Prilog 2., točka D).

2. OU ima pravico, da po posvetu z nacionalnima organoma zniža potrjena ESRR sredstva, če operacija ne poteka v skladu s terminskim načrtom izdatkov. / *UT je ovlašteno poslije razgovora sa nacionalnim tijelima sniziti potvrđena EFRR sredstva ako operacija ne poštuje svoj terminski plan izdataka.*
3. VP in njegovi projektni partnerji se morajo zavezati, da bodo hranili vse dokumente in račune, ki se nanašajo na projekt in njegovo financiranje, na varen in urejen način za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije. Morebitni daljši roki hranjenja, kot jih lahko določa nacionalna zakonodaja, ostajajo nespremenjeni. Na splošno je prav tako možno uporabiti primerne slikovne in podatkovne medije, če gre za popolno, urejeno in vsebinsko identično reprodukcijo, ki je v celoti skladna z izvirnikom in je primerna za revidiranje ter je dostop do nje zagotovljen kadarkoli do konca obdobja hranjenja. / *VP i njegovi projektni partneri moraju se obvezati na čuvanje svih dokumenata i računa koji se odnose na projekt i njegovo financiranje na siguran i uredan način za vrijeme od tri godine nakon zatvaranja programa od strane Evropske komisije. Drugi moguće duži zakonski rokovi čuvanja dokumenata kako ih propisuje nacionalno zakonodavstvo ostaju nepromijenjeni. Kao opće pravilo, također je moguće koristiti odgovarajuće slikovne i podatkovne medije ako je njihova reprodukcija potpuna, uređena, sadržajno istovjetna i potpuno u skladu s originalom, te pogodna za reviziju, a pristup im je osiguran u bilo koje doba sve do isteka roka čuvanja.*
4. VP in njegovi partnerji morajo na zahtevo OU/STS, nacionalnega organa, organa za potrjevanje, revizijskega organa ali organa, pristojnega za revizijo, in drugih nadzornih organov za vsako operacijo omogočiti dostop do projektne dokumentacije, ki vključuje predvsem tehnične specifikacije in načrt financiranja, dokument v zvezi z odobritvijo sredstev, dokumente v zvezi s postopki javnega naročanja, vmesna poročila in poročila o opravljenih preverjanjih in revizijah. / *VP i njegovi partneri moraju na zahtjev UT-a/ZTT-a, nacionalnog tijela, Tijela za ovjeravanje, Revizijskog tijela ili tijela nadležnog za reviziju i drugih nadzornih tijela za svaku operaciju omogućiti pristup projektnoj dokumentaciji koja uključuje prije svega tehničke specifikacije i plan financiranja, dokument koji se tiče odobrenja sufinanciranja, dokumenate koji se tiče postupka javne nabave, izvješća o napretku (međuvremena izvješća) i izvješća o izvršenim provjerama i reviziji.*
5. VP bo predložil vse dokumente, potrebne za revizijo, zagotovil zahtevane informacije o operaciji in omogočil dostop do poslovnih prostorov in zgradb VP ter do ostalih lokacij, na katerih se operacija izvaja, omogočil bo izvajanje meritev in preiskav v zvezi z operacijo ter omogočil revizijo računovodskih listin in druge dokumentacije v zvezi z operacijo, za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije. / *VP će podastrijeti sve dokumente potrebne za reviziju, pružiti zatražene informacije o operaciji i omogućiti pristup poslovnim prostorijama i zgradama VP-a, te ostalim lokacijama na kojima se izvodi operacija, omogućiti izvođenje mjerenja i ispitivanja koja su*





vezana uz operaciju, te omogućiti reviziju računovodstvenih dokumenata i druge dokumentacije vezane za operaciju, za vrijeme od tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije.

6. V primeru nepravilnosti morajo biti neupravičeno izplačani zneski vrnjeni. Vodilni partner mora zagotoviti vračilo sredstev od projektnih partnerjev in mora pred rokom zapadlosti vrniti vrednost v višini, ki jo je določil OU/STS. Če vodilni partner na podlagi Sporazuma o partnerstvu, ki je podpisan med partnerji, ne more pridobiti vračila sredstev s strani partnerjev, je zavezanec za vračilo sredstev vodilni partner. V primeru plačila vodilnega partnerja organu upravljanja/skupnemu tehničnemu sekretariatu po roku zapadlosti, veljajo za znesek, ki ga je treba vrniti, obresti, ki se obračunavajo od datuma roka plačila do datuma dejanskega plačila. Obrestna mera bo določena v skladu s 102. členom Uredbe (ES) št. 1083/2006 / *U slučaju nepravilnosti neopravdano isplaćeni iznosi moraju biti vraćeni. Vodeći partner mora osigurati povrat sredstava od projektnih partnera i mora prije isteka krajnjeg roka vratiti sredstva u visini koju je odredio UT/ZTT. Ako vodeći partner na temelju Sporazuma o partnerstvu, koji je potpisan među partnerima, ne može dobiti povrat sredstava od partnera, obveznik povrata sredstava je vodeći partner. U slučaju da vodeći partner izvrši isplatu Upravljačkom tijelu/Zajedničkom tehničkom tajništvu po isteku roka, za iznos za isplatu vrijede kamate koje se obračunavaju od datuma roka plaćanja do datuma stvarnog plaćanja. Kamatna stopa će se odrediti u skladu s člankom 102. (EZ-a) br. 1083/2006.*

12. člen / Članak 12.

Informiranje in obveščanje javnosti / Informiranje i publicitet

1. VP in njegovi projektni partnerji so dolžni spoštovati pravila o informiranju in obveščanju javnosti, ki so določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1828/2006, v Priročniku za izvajanje projektov in informacijah o informiranju in obveščanju javnosti, ki so na voljo na spletni strani programa. V vseh poročilih operacije, objavah, sporočilih in razpisnih postopkih, povezanih z operacijo, vključno s tistimi, ki nastanejo na konferencah ali seminarjih, je treba navesti, da je operacija prejela sredstva sofinanciranja iz Evropske unije. / *VP i njegovi projektni partneri su obvezni poštovati pravila o informiranju i obavještavanju javnosti kako je određeno u Uredbi (EZ) br. 1828/2006, u Priručniku za provedbu projekata, te prema informacijama o informiranju i obavještavanju javnosti koje su dostupne na internetskoj stranici. U svim izvješćima o operaciji, publikacijama, komunikacijskim postupcima i natječajnim postupcima povezanim s operacijom, uključujući i one nastale na konferencijama ili seminarima, mora se navesti da je operacija sufinancirana sredstvima Europske unije.*
2. Poleg evropske zastave, logotipa in slogana programa je potrebno jasno navesti, da operacijo sofinancira ESRR v okviru Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013. / *Pored europske zastave, logotipa i slogana programa potrebno je jasno navesti da operaciju sufinancira EFRR u okviru Operativnog programa Slovenija–Hrvatska 2007.-2013.*





3. OU/STS je pooblaščen ne glede na obliko informacije ali vrsto medija, vključno z internetom za objavo naslednjih informacij / *UT/ZTT ovlašten je, bez obzira na oblik informacije ili vrstu medija uključujući i internet, objaviti sljedeće informacije:*
- a) imena VP in njegovih projektnih partnerjev / *naziv VP-a i njegovih partnera,*
 - b) namena sofinanciranja in neposrednih učinkov operacije / *namjenu sufinanciranja i neposredne rezultate operacije,*
 - c) dodeljenega zneska in deleža skupnih upravičenih stroškov operacije, ki ga sofinanciranje pokriva / *iznos dodijeljenih sredstava i udio ukupnih prihvatljivih troškova operacije koje sufinanciranje pokriva,*
 - d) geografske lokacije operacije / *geografsku lokaciju operacije,*
 - e) informacijskega in komunikacijskega materiala, izdelanega v okviru operacije / *informacijski i komunikacijski materijal izrađen u okviru operacije,*
 - f) drugih informacij, o katerih se dogovori z VP / *sve druge informacije o kojima se dogovori s VP-om.*

13. člen / Članak 13.

Lastništvo – uporaba rezultatov / Vlasništvo – korištenje rezultata

1. Končni upravičenec se strinja, da lahko SVRK uporabi rezultate izvedbe projekta, vključno s poročili ter drugo dokumentacijo, ki se nanaša na projekt, da zagotovi širok dostop javnosti do teh rezultatov in jih da na voljo javnosti. / *Krajnji korisnik se slaže da SVRK može koristiti rezultate provedbe projekta uključujući izvješća i drugu dokumentaciju koja se odnosi na projekt da bi se široj javnosti osigurao pristup tim rezultatima.*
2. Končni upravičenec se strinja, da lahko Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko kadar koli od njega zahteva različne izdelke, katerih nastanek je bil sofinanciran iz tega projekta, ki bi jih lahko uporabila pri svojem poslovanju in imajo značaj avtorskega dela. / *Krajnji korisnik se slaže da Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj i europsku kohezijsku politiku može od njega zahtijevati različite proizvode koje bi mogao upotrijebiti pri svojem poslovanju, a čiji je nastanak sufinanciran iz projekta i koji imaju karakter autorskog djela.*

14. člen / Članak 14.

Pravica do prekinitve pogodbe / Pravo prekida sporazuma

1. OU ima pravico, da prekine to pogodbo in zahteva vračilo sredstev sofinanciranja skupaj z zakonitimi obrestmi, kot je navedeno v 3. točki tega člena, v primeru, da / *UT je ovlašteno otkazati ovaj Ugovor i zatražiti povrat sredstava sufinanciranja zajedno sa zakonskim kamatama, u slučaju da:*
 - a) je VP pridobil sredstva sofinanciranja z lažnimi ali nepopolnimi navedbami; ali / *je VP pribavio sredstva sufinanciranja lažnim i nepotpunim izjavama; ili*





- b) so nekateri izdatki dvojno financirani ali operacija ni bila ali ne more biti izvedena; ali / *neki troškovi su dvostruko financirani ili operacija nije bila ili ne može biti provedena; ili*
 - c) ni bila ali je ni možno pravočasno izvesti; ali / *operacija nije ili ne može biti provedena u zadano vrijeme; ili*
 - d) VP ni predložil zahtevanih poročil ali dokazil, ali ni predložil potrebnih informacij pod pogojem, da je VP prejel pisni opomin, ki določa ustrezen rok in izrecno navaja pravne posledice neizpolnitve zahtev, in tega roka ni spoštoval; ali / *VP nije podnio zatražena izvješća ili dokaze, ili nije pružio potrebne informacije, pod uvjetom da je VP primio pisani podsjetnik u kojem se postavlja odgovarajući krajnji rok, te se navode izričite upute o pravnim posljedicama u slučaju neispunjenja zahtjeva i nepoštovanja roka; ili*
 - e) je VP oviral ali preprečil revizijo; ali / *je VP priječio ili onemogućio vršenje revizije; ili*
 - f) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma ali v celoti napačno uporabljeno za druge namene, kot je bilo dogovorjeno; ali / *je dodijeljeno sufinanciranje dijelom ili u potpunosti krivo upotrijebljeno za svrhe drugačije od onih dogovorenih; ili*
 - g) VP ni izpolnil drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi in v določbah, na katerih temelji, zlasti, če je namen teh pogojev ali zahtev zjamčiti uspešno izvajanje ciljev programa, da se dosežejo čezmejni neposredni učinki omenjeni v prilogah; ali / *VP nije uspio ispuniti druge uvjete ili zahtjeve za pomoć kako je predviđeno ovim Ugovorom, te odredbe na kojima je on temeljen, posebno ako su ti uvjeti ili zahtjevi zamišljeni tako da jamče uspješnu provedbu programskih ciljeva i postizanje gore navedenih prekograničnih neposrednih učinaka; ili*
 - h) VP in njegovi partnerji niso podpisali Sporazuma o partnerstvu pred predložitvijo prvega vmesnega poročila nacionalnim kontrolorjem. / *VP i njegovi partneri nisu potpisali Sporazum o partnerstvu prije podnošenja prvog izvješća o napretku nacionalnim kontrolorima.*
2. Če OU uporabi svojo pravico do prekinitve pogodbe, je VP dolžan nakazati zahtevano vračilo sredstev organu za potrjevanje. Sredstva je treba vrniti v 90 dneh po datumu dopisa, s katerim OU uveljavlja zahtevek za vračilo. / *Ako UT upotrijebi svoje pravo otkaza Ugovora VP je obavezan doznačiti zahtijevani povrat sredstava Tijelu za ovjeravanje. Sredstva treba vratiti u roku od 90 dana od datuma dopisa kojim UT zahtijeva povrat.*
3. Če OU uporabi svojo pravico do prekinitve pogodbe, veljajo za znesek, ki ga je treba vrniti, obresti, ki se obračunavajo od datuma roka plačila do datuma dejanskega plačila. Obrestna mera bo določena v skladu s 102. členom Uredbe (ES) št. 1083/2006. / *Ako UT upotrijebi svoje pravo otkaza ugovora za iznos koji treba vratiti teku kamate počevši od dana provedbe plaćanja i prestaju teći na dan stvarnog povrata sredstava. Kamatna stopa će biti utvrđena u skladu s člankom 102 Uredbe (EZ) br. 1083/2006.*





15. člen / Članak 15.

Merodajno pravo – spori / Važeći propisi – Sporovi

1. Za to pogodbo se uporablja slovensko pravo. Pogodba je sestavljena v slovenskem in hrvaškem jeziku. V primeru razhajanj je zavezujoče slovensko besedilo. / *Ovaj Ugovor se ravna prema slovenskom pravu. Ugovor je sastavljen na slovenskom i hrvatskom jeziku. U slučaju razlika obvezujuća je slovenska inačica.*
2. Vsak spor med strankama v zvezi z njunim pogodbenim razmerjem in zlasti v zvezi z razlago, izvajanjem in prenehanjem te pogodbe, ki ga stranki ne moreta rešiti sporazumno, se predloži pristojnemu sodišču v Ljubljani, ki ima izključno pristojnost. / *Svaki spor među strankama koji se odnosi na njihove ugovorne obveze, posebice na tumačenje, provedbu i otkaz ovog Ugovora koji stranke ne mogu riješiti sporazumno upućuje se nadležnom sudu u Ljubljani koji ima isključivu sudsku nadležnost.*

16. člen / Članak 16.

Pravno nasledstvo / Pravno nasljeđe

1. V primeru pravnega nasledstva ali statusne spremembe je VP dolžan prenesti vse obveznosti iz pogodbe na svojega pravnega naslednika. VP mora predhodno obvestiti OU/STS o vsaki spremembi. V primeru, da bo sprememba vplivala na operacijo ali projektno partnerstvo, bo končno odločitev o novem VP sprejel SNO. / *U slučaju pravnog naslijeđa ili promjene statusa VP je dužan prenijeti sve obveze iz Ugovora na svojeg pravnog nasljednika. VP mora prethodno obavijestiti UT/ZTT o svakoj promjeni. U slučaju da promjena utječe na operaciju ili projektno partnerstvo konačnu odluku o novom VP-u donijet će ZOP.*

17. člen / Članak 17.

Končne določbe / Završne odredbe

1. Vsa korespondenca z OU/STS po tej pogodbi mora biti v slovenskem in/ali hrvaškem jeziku. Zavezujoč jezik je hrvaški. Naslov za korespondenco: / *Sva korespondencija s UT-om/ZTT-om u okviru ovog Ugovora mora biti na slovenskom i/ili hrvatskom jeziku. Obvezujući jezik je hrvatski. Adresa za korespondenciju:*

Skupni tehnični sekretariat za OP SI-HR 2007-2013
Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko
Sektor za upravljanje čezmejnih programov
Kotnikova ulica 5
SI – 1000 Ljubljana





2. Če bi bila katera od določb v tej pogodbi v celoti ali delno neveljavna, se stranki po tej pogodbi zavezuje, da bosta neveljavno določbo nadomestili z veljavno določbo, ki bo čim bolj ustrezala namenu neveljavne določbe. / *Ako neka odredba ovog Ugovora bude u potpunosti ili djelomično neučinkovita stranke ovog Ugovora obvezuju se da će zamijeniti neučinkovitu odredbu učinkovitom koja je najbliža svrsi neučinkovite odredbe.*
3. Spremembe in dopolnila te pogodbe morajo biti v pisni obliki ter v slovenskem in hrvaškem jeziku. / *Izmjene i dopune ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku na slovenskom i hrvatskom jeziku.*
4. Ta pogodba o sofinanciranju je sklenjena v štirih enakih izvodih, od katerih se trije izvodi vrnejo STS, VP pa obdrži en izvod. / *Ovaj Ugovor o sufinanciranju potpisuje se u četiri jednaka primjerka od kojih se tri vraćaju ZTT-u, a jedan primjerak zadržava VP.*
5. Pogodba začne veljati, ko jo podpišeta obe stranki, in preneha veljati tri leta po zaključku programa s strani Evropske komisije. / *Ugovor stupa na snagu kad ga potpišu obje stranke, a završava tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije.*

Številka SPIS/ SPIS broj: 4300-115/2012-
SVLR/15

Vodilni partner/Vodeći partner
Primorsko-goranska županija

Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in
evropsko kohezijsko politiko / *Služba Vlade
Republike Slovenije za razvoj i evropsku
kohezijsku politiku*

Ljubljana,

Zlatko Komadina, župan

Podpis in žig, če je na voljo. /
Potpis i pečat, ako postoji.

Kraj in datum / *Mjesto i datum:*

*Alenka Smerkolj, ministrica
mag. Nina Seljak,
po pooblastilu št. 0204-9/2014/85 z dne 20.
11. 2014,
v vlogi vodje OU OP SI-HR*

*Alenka Smerkolj, ministrica
mag. Nina Seljak,
prema punomoći br. 0204-9/2014/85 od
dana 20. 11. 2014,
u funkciji Voditelja UT OP SI-HR*





REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Priloge / Prilozi:

1. Seznam projektnih partnerjev / *Popis projektnih partnera*
2. Splošni del / *Opći dio*
3. Koledar poročanja / *Kalendar izveštavanja*

Naložba v vašo prihodnost
Operacijo delno financira Evropska unija
Evropski sklad za regionalni razvoj



Ulaganje u vašu budućnost
Operaciju dijelomično financira Europska unija
Europski fond za regionalni razvoj



Priloga 1: Seznam projektnih partnerjev / Prilog 1: Popis projektnih partnera

PRIJAVNICA - DEL B FINANČNI OPIS / PRIJAVNI OBRAZAC - DIO B FINANCIJSKI OPIS
VSEBINA / SADRŽAJ

NASLOV PROJEKTA / NAZIV PROJEKTA:	Turistično vrednotenje pomorske, ribiške in ladjedelniške tradicije Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov / Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda
AKRONIM / AKRONIM:	Mala Barka

PODROBNI DEL / DETALJNI DIO

1. Stroški osebja / Troškovi osoblja

1.1. Osebe / Osoblje

1.2. Stroški za potovanja in nastanitev / Troškovi putovanja i smještaja

2. Stroški za zunanje izvajalce / Troškovi vanjskih usluga

3. Investicije / Troškovi ulaganja

3.1. Gradbena dela, oprema, zemljišče (v celoti upravičeno) / Građevinski radovi, oprema, zemljište (prihvatljivo u potpunosti)

3.2. Gradbena dela, oprema (amortizacija) / Građevinski radovi, oprema (amortizacija)

3.3. Gradbena dela, oprema (če je delno upravičeno) / Građevinski radovi, oprema (dijelom prihvatljivo)

4. Administrativni stroški / Administrativni troškovi

SPLOŠNI DEL (bo priložila k pogodbi o sofinanciranju) /

OPĆI DIO (bit će prilog uz ugovor o sufinanciranju)

Vstavite manjkajoče podatke. / Upišite podatke koji nedostaju.

Seznam partnerjev / Popis partnera	Okrajšava partnerjevega naziva / Kratica naziva partnera	DDV status / PDV status	% ESRR sredstva / % EFRR doprinosa	Valuta (izberite eno možnost) / Novčana jedinica (izaberite jednu opciju)
LP - Partner 1 - Primorsko-goranska županija	LP- PGŽ	Ni povračljiv / Nenadoknadivo	85%	HRK
Partner 2 - Turistična skupnost Kvarnerja / Turistička zajednica Kvarnera	P2 - TZ Kvarner	Ni povračljiv / Nenadoknadivo	85%	HRK
Partner 3 - Občina Izola / Općina Izola	P3 - OI	Ni povračljiv / Nenadoknadivo	85%	€
Partner 4 - Turistično združenje Izola / Turistička zajednica Izola	P4 - TZ Izola	Ni povračljiv / Nenadoknadivo	85%	€

Menjalni tečaj (HRK/€) / Tečaj (HRK/€)

7,58

	DDV status za slovenske partnerje/PDV status slovenskih partnera:	v celoti povračljiv/u potpunosti nadoknadiv	DDV je za projektne partnerje povračljiv in zaradi tega NI upravičen strošek v tem javnem razpisu/PDV je za projektne partnerje nadoknadiv i zbog toga NIJE prihvatljiv trošak u ovom pozivu na dostavu prijedloga projekata
		delno povračljiv/djelomično nadoknadiv	DDV je za projektne partnerje delno povračljiv in je tako le del DDV-ja, ki NI povračljiv upravičen strošek v tem javnem razpisu/PDV je za projektne partnere djelomično nadoknadiv te je zbog toga samo jedan dio PDV-a, koji NIJE nadoknadiv, prihvatljiv trošak u ovom pozivu na dostavu prijedloga projekata
		ni povračljiv/nije nadoknadiv	DDV za projektne partnerje NI povračljiv in JE tako upravičen strošek v tem javnem razpisu/PDV za projektne partnerje nije nadoknadiv te JE prihvatljiv trošak u ovom pozivu na dostavu prijedloga projekata
	DDV status za hrvatske partnerje/PDV status hrvatskih partnera:	Kot DDV status prosimo izaberite "v celoti povračljiv"/ Prilikom upisivanja PDV statusa molimo vas da izaberete "u potpunosti nadoknadiv"	

Legenda

Prijavitelj izpolni ali izbere pred tiskanjem. / Upisuje ili bira prijavitelj prije tiskanja.

Naslovi / Naslovi

Podnaslovi / Podnaslovi

Navodila za prijavitelje / Upute za prijavitelje

Vnos v to polje ni dovoljen / Unos u ova polja nije dopušten

Zneski se izračunajo avtomatsko / Iznosi se izračunavaju automatski

Ta znak napotuje na Priručnik za izvajanje projektov. / Ovaj znak upućuje na Priručnik o provedbi projekata.



Priloga 2: Splošni del / Prilog 2: Opći dio

PRILAVNICA - DEL B FINANČNI OPIS / PRIJAVNI OBRAZAC - DIO B FINANČSKI OPIS
SPLOŠNI DEL / OPĆI DIO

NASLOV PROJEKTA / NADIM PROJEKTA:	Turistično vrednotenje pomorske, ribarske in kulinarične tradicije Severnega Jadrana (skl. s izvedbo projekta)
FAKCIJA / KONTAKT:	Projektne skupine lokalne samostojne oblasti Severnega Jadrana (skl. s izvedbo projekta)

A - PROKAČUN / PRORAČUN

A.1 - PRORAČUN PO PARTNERSTVU (u €) / PRORAČUN PO PARTNERU (u €)

1P - Partner 1 - Primorsko-goranska županija		
Valuta / Valuta	HRK	

Kategorija / Kategorija	Upravičeni stroški / Priznatih troškova	%	Opomba / Komentar
Stroški mobilnosti / Troškovi mobilnosti	41.514,08	21,87%	
Stroški za zunanje izvajalce / Troškovi vanjskih izvođača	153.686,58	78,10%	
Investicije / Troškovi ulaganja	6.913,39	3,53%	
Administrativni stroški / Administrativni troškovi	1.045,50	1,48%	
Skupaj / Ukupno	203.159,55	100,00%	

Prejemnik, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta, / Prijatelj, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta.

Prejemnik, ki se odloži / Primici, ki se odloži

Partner 2 - Turistično združenje Kvarnerje / Turistička zajednica Kvarnera	
Valuta / Valuta	HRK

Kategorija / Kategorija	Upravičeni stroški / Priznatih troškova	%	Opomba / Komentar
Stroški mobilnosti / Troškovi mobilnosti	74.318,84	47,58%	
Stroški za zunanje izvajalce / Troškovi vanjskih izvođača	76.127,19	49,09%	
Investicije / Troškovi ulaganja	0,00	0,00%	
Administrativni stroški / Administrativni troškovi	5.399,12	3,33%	
Skupaj / Ukupno	155.845,15	100,00%	

Prejemnik, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta, / Prijatelj, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta.

Prejemnik, ki se odloži / Primici, ki se odloži

Partner 3 - Občina Izola / Općina Izola	
Valuta / Valuta	€

Kategorija / Kategorija	Upravičeni stroški / Priznatih troškova	%	Opomba / Komentar
Stroški mobilnosti / Troškovi mobilnosti	65.450,00	32,99%	
Stroški za zunanje izvajalce / Troškovi vanjskih izvođača	126.100,00	63,05%	
Investicije / Troškovi ulaganja	3.280,00	1,63%	
Administrativni stroški / Administrativni troškovi	4.170,00	2,31%	
Skupaj / Ukupno	199.000,00	100,00%	

Prejemnik, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta, / Prijatelj, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta.

Prejemnik, ki se odloži / Primici, ki se odloži

Partner 4 - Turistično združenje Izola / Turistička zajednica Izola	
Valuta / Valuta	€

Kategorija / Kategorija	Upravičeni stroški / Priznatih troškova	%	Opomba / Komentar
Stroški mobilnosti / Troškovi mobilnosti	35.126,00	47,83%	
Stroški za zunanje izvajalce / Troškovi vanjskih izvođača	58.000,00	68,55%	
Investicije / Troškovi ulaganja	0,00	0,00%	
Administrativni stroški / Administrativni troškovi	3.874,00	3,24%	
Skupaj / Ukupno	93.996,00	100,00%	

Prejemnik, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta, / Prijatelj, ki bode upravičen v skladu s finančnim opisom projekta.

Prejemnik, ki se odloži / Primici, ki se odloži

A.2 = PRORAČUN OPERACIJE (v €) / PRORAČUN OPERACIJE (u €)

Kategorija / Kategorije	Upravičeni stroški / Prihodevni izdatki	%	Opomba / Komentar
Stroški materiala / Troški materiala	274.522,34	35,18%	
Stroški za zunanje izvajalce / Troški vlogovatelja	412.703,34	60,87%	
Stroški / Troški administracije	10.093,39	1,49%	
Administrativni stroški / Administrativni stroški	10.093,39	1,49%	
Skupaj / Skupaj	697.319,07	100,00%	

Prejemalec, ki bodo upravičeni v skladu s finančnimi dokumenti projekta, / Prejemnik bo imel v skladu s finančnimi dokumenti projekta.

Ta finančni načrt morajo potrditi vsi partnerji na podlagi izjave o partnerstvu. / Ove finančni plan moraju potvrditi svi partneri na temelju izjave o partnerstvu.

Partner / Partner	Skupaj upravljalni strošci / Ukupno upravljalni stroškovi	ESRR / EFRR	Stopa doprinese ESRR (naklada se na javne viri) / EFRR stopa sufinanciranja (naklada na javne izvore)	Javno sufinanciranje / Javno sufinanciranje											
				Priloga / Dodatak		Regulirano / Regulirano		Lokalno / Lokalno		Drugo / Drugo		Zaostalo / Preostalo			
				€	%	€	%	€	%	€	%	€	%		
LP - Partner 1 - Privredna društva izuzetno	306.060,04	175.151,69	57%		0,00	15%	30.105,01		0,00		0,00		0,00		
Partner 2 - Turističko društvo Kvarnera / Turističko društvo Kvarnera	115.807,11	132.487,05	80%		0,00		0,00		0,00	11%	27.360,07		0,00		
Partner 3 - Obćinska uprava / Obćinska uprava	792.345,23	185.145,77	23%	10%	19.503,61		0,00	5%	5.563,81		0,00		0,00		
Partner 4 - Turističko društvo izuzetno / Turističko društvo izuzetno	117.013,30	90.495,35	77%	10%	13.705,53		0,00		0,00	6%	5.612,83		0,00		
Skupaj / Ukupno	678.016,66	576.314,15			31.609,15		36.368,81		5.563,81		29.772,74		0,00		

OPOMBA (primer izpolnjevanja tabele) / NAPOMENA (primer izpolnjevanja tabele)

Tabela izpolnjuje tako, da pod sklopih kategorije javnega zasebnega sufinanciranja (glede na pravi status partnerja) vplata procent (%) sufinanciranja (primer) / Tabela izpolnjuje tako da u odgovarajućim kategorijama javnog odnosa prvenstvenog sufinanciranja (u skladu na pravi status partnerja) uplate postotak (%) sufinanciranja (primer).

SI partnerji/US partnerji:

- če je partner osoba javnega prava v stolpec Dodatak vplata 10,00 in skladno z validnim pravnim statusom se 5,00 v ustrezen stolpec javnega sufinanciranja (Nar. da je partner občina vplata 5,00 v stolpec Lokalno, če pa je partner osoba javnega prava, ki ni občina pa 5,00 vplata v stolpec Drugo / Ako je partner pravna osoba javnog prava u stupac Dodatak vplata 10,00 i u skladu sa svojim pravnim statusom uplate još 5,00
- odgovarajući stupac javnog sufinanciranja nije. Ako je partner upravitelj vplata 5,00 u stolpec Lokalno, a ako je partner pravna osoba javnog prava koja nije općina 5,00 uplate u stupac Drugo.
- če je partner osoba zasebnega prava v stolpec Dodatak vplata 15,00 v stolpec Zasebno aa 5,00 / Ako je partner pravna osoba prvenstvenog prava u stolpec Dodatak vplata 15,00, a u stolpec Prvenstvo uplate 5,00

HR partnerji:

- v skladu z razpisom morajo izpolniti partnerji zagotoviti 15,00% javnega sufinanciranja, kar pomeni da skladno s partnerjevim pravnim statusom odziva v skladu s statusom ustanove. Ki bo prispeval sufinanciranje vplata 15,00 v ustrezen stolpec javnega sufinanciranja. / U skladu s najobljem izjavljenim partnerji moraju odgovoriti 15% javnog sufinanciranja, što znači da u skladu s partnerskim pravnim statusom, odziva u skladu sa statusom ustanove koja će pridržavati sufinanciranje, uplate 15,00 u odgovarajući stupac javnog sufinanciranja.

Financijski načrt / Financijski izveštaj projekta

	Znesek / Iznos
Skupaj stroški / Ukupno troškovi	678.016,66
Priloga, ki se odliče / Priloga koja treba oditi	0,00
Skupaj upravljalni stroški / Ukupno upravljalni troškovi	678.016,66
1. Zaitevano javno sufinanciranje ESRR / Zatraženo EFRR javno sufinanciranje	576.314,15
1.2 Zaitevano javno sufinanciranje ESRR 1% / Zatraženo EFRR javno sufinanciranje 1%	85%
2. Lasten prispevek (2.1 + 2.2) / Vlastiti doprinos (2.1 + 2.2)	101.702,51
2.1 Javno sufinanciranje / Javno sufinanciranje	101.702,51
2.2 Zasebno sufinanciranje / Zasebno sufinanciranje	0,00

C - KAZALNIKI NEPOSREDNIH UČINKOV (OUTPUT) /
INDICATORS OF IMMEDIATE EFFECTS

3.2.2

Opisane su opsežne namenske kategorije, je projekat, da izdaje. Tablica bi trebala biti popunjena pred podjmom podataka o izvršenju projekta / Opisanje je opsežno namensko kategorije, je projekat, da izdaje. Tablica bi trebala biti popunjena pred podjmom podataka o izvršenju projekta

Naziv / Item	Merilo učinka / Indicator of impact	Izračunavanje učinka / Calculation of impact	Merilo učinka / Indicator of impact	Opomba / Komentar
Izrada podataka promatrajućih godina in izdavanje izdavanja / Izdavanje podataka izdavanja i izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izrada „Analiza podataka“ izdavanja podataka u izdavanju / Izdavanje „Analiza podataka“ izdavanja u izdavanju	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izrada „Izračunavanje podataka“ izdavanja podataka in izdavanja izdavanja / Izdavanje „Izračunavanje podataka“ izdavanja in izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	2	1 v izdavanju in 1 na izdavanju / 1 v izdavanju i 1 na izdavanju
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	4	1 v okviru izdavanja izdavanja i 1 v okviru izdavanja izdavanja i 1 v okviru izdavanja izdavanja
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	2	1 v izdavanju in 2 na izdavanju / 1 v izdavanju i 2 na izdavanju
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	3	1 v izdavanju in 2 na izdavanju / 1 v izdavanju i 2 na izdavanju
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	4	1 v okviru izdavanja izdavanja i 1 v okviru izdavanja izdavanja i 1 v okviru izdavanja izdavanja
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	15	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	2	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	30	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	1	
Izračunavanje podataka izdavanja / Izračunavanje podataka izdavanja	Izračunavanje / Calculation	0	31	

D - DINAMIKA IZDATKOV / DINAMIKA IZDATKOV

Izdatci, ki jih upoštevajo partnerji / Izdatci, ki jih upoštevajo partnerji

To dinamika izdatkov je treba upoštevati za poročanje o izvrševanju projekta in izdatkih, da se prepreči prenehanje prenehanja obveznosti na ravni programa ali projekta /
 Ova dinamika izdatkov mora se upoštevati pri izvrševanju projekta in izdatkih, da se prepreči prenehanje prenehanja obveznosti na ravni programa ali projekta

Partner / Partner	2014	2015	2016	2017	Skupaj upravljeni stroški v € / Skupaj upravljeni stroški v €
LD - Partner 1 - Področje izdavanja izdavanja	0.00	112.000.01	01.000.00	0.00	200.000.01
Partner 2 - Turistična služba izdavanja / Turistična služba izdavanja	0.00	140.010.71	15.000.00	0.00	155.020.71
Partner 3 - Izdava izdavanja / Izdava izdavanja	0.00	113.000.00	03.000.00	0.00	200.000.00
Partner 4 - Turistična služba izdavanja / Turistična služba izdavanja	0.00	140.010.71	15.000.00	0.00	155.020.71
Skupaj / Skupaj	0.00	471.020.71	206.000.00	0.00	877.020.71
Skupaj / Skupaj	0.00	471.020.71	206.000.00	0.00	877.020.71



Priloga 3: Koledar Poročanja / Prilog 3: Kalendar izvještavanja

AKRONIM: MALA BARKA

KOLEDAR POROČANJA / KALENDAR IZVJEŠTAVANJA				
Datum začetka upravičenosti / Početni datum prihvatljivosti	01.02.2015			
Vmesno poročilo / Izvešče o napretku (Međuvremeno izvešče)	Začetek obdobja poročanja / Početak razdoblja izvještavanja	Konec obdobja poročanja / Kraj razdoblja izvještavanja	Datum oddaje poročila na STS / Datum slanja izvešća ZTT-u	Okvirni znesek zahtevanih ESRR sredstev / Okvirni iznos zatraženih EFRR sredstava
1	01.02.2015	31.8.2015	31.01.2016	336.407,97
2	01.09.2015	29.04.2016	29.09.2016	239.906,18
Skupaj / Ukupno				576.314,15 €
Datum konca upravičenosti / Završni datum prihvatljivosti	29.04.2016			





Operativni program Slovenija-Hrvaška 2007-2013 /
Operativni program Slovenija – Hrvatska 2007.-2013.

Sporazum o partnerstvu / Sporazum o partnerstvu

Na podlagi 9. člena Pogodbe o sofinanciranju št. <številka pogodbe o sofinanciranju>, sklenjene med Službo Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko kot organom upravljanja (OU) Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013 in Primorsko-goranske županije kot vodilnim partnerjem (VP) dne <zadnji datum podpisa Pogodbe o sofinanciranju>, / Na temelju članka 9. ugovora o sufinanciranju br. <broj Ugovora o sufinanciranju>, zaključenog između Službe Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko koji djeluje kao Upravljačko tijelo (u daljnjem tekstu: UT) Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. i Primorsko-goranske županije koja djeluje kao vodeći partner (u daljnjem tekstu: VP) dana <zadnji datum potpisivanja Ugovora o sufinanciranju>,

so se / su se

Primorsko-goranska županija, ki ima svoj sedež na Adamičeva ulica 10 v Reki, DDV št. 32420472134, ki ga zastopa Župan Zlatko Komadina, dipl. ing., kot vodilnim partnerjem operacije z imenom Turistično vrednotenje pomorske, ribiške in ladjedelniške tradicije Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov (akronim »Mala barka«) / Primorsko-goranska županija, sa sjedištem u Adamičevoj 10 u Rijeci, OIB 32420472134, zastupana po Županu Zlatku Komadini, dipl.ing., kao vodeći partner operacije pod nazivom Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda (akronim »Mala barka«)

In/ i

Turistična skupnost Primorsko –goranske županije ki ima svoj sedež na Nikole Tesle 2 v Opatiji, DDV št. 64927145649 ki ga zastopa direktorica Irena Peršić Živadinov, kot projektnim partnerjem št. 1; / Turistička zajednica Primorsko-goranske županije sa sjedištem u Nikole Tesle 2 u Opatiji, OIB 64927145649, zastupana po direktorici dr.sc. Ireni Peršić Živadinov, kao projektni partner br. 1;





Občina Izola ki ima svoj sedež na Sončano nabrežje 8 v Izoli, DDV št. SI16510801, ki ga zastopa Župan mag. Igor Kolenc, kot projektnim partnerjem št. 2; / *Općina Izola sa sjedištem u Sončnom nabrežju 8 u Izoli, porezni broj SI16510801, zastupana po Županu mag. Igoru Kolencu, kao projektni partner br. 2;*

Turistično združenje Izola ki ima svoj sedež na Ljubljanska 17 v Izoli, DDV št. 62185535, ki ga zastopa direktor Dejan Kocijančič, kot projektnim partnerjem št. 2; / *Turistička zajenica Izola sa sjedištem u Ljubljanskoj 17 u Izoli, porezni broj 62185535, zastupana po direktoru Deanu Kocjančiču, kao projektni partner br. 3;*

za izvedbo operacije Turistično vrednotenje pomorske, ribiške in ladjedelniške tradicije Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov, z akronimom »Malabarka«, ki ga je odobril Skupni nadzorni odbor Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013 dne 28. januar 2015. dogovorili o naslednjem. / *zaprovedbu operacije pod nazivom Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda, s akronimom »Mala barka« koju je odobrio Zajednički odbor za praćenje Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007. – 2013. dana 28. siječnja 2015. sporazumjeli o sljedećem.*

Na podlagi / Na temelju

- javnega razpisa za izbor projektov v okviru Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013, objavljenega dne 3.2.2012 / *Poziva za dostavu prijedloga projekata u okviru Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013. objavljenog dana 3. veljače.2012.*
- predlaganega projekta Turistično vrednotenje pomorske, ribiške in ladjedelniške tradicije Severnega Jadrana skozi ustvarjanje novih turističnih proizvodov (akronim »Mala barka«), kakor je zasnovan v prijavnici, predloženi na 3. javni razpis Operativnega programa Slovenija-Hrvaška 2007-2013; / *Predloženog projekta Turistička valorizacija pomorske, ribarske i brodograditeljske baštine Sjevernog Jadrana kroz stvaranje novih turističkih proizvoda (akronim »Mala barka«) kako je koncipiran u prijavnem obrascu podnesenom na 3. javnom pozivu Operativnog programa Slovenija-Hrvatska 2007.-2013.*
- Priručnika za izvajanje projektov; / *Priručnika za provedbu projekata;*
- ustreznih uredb ES, zlasti Uredbe št. 1085/2006 in njenih sprememb; Uredbe (ES) št. 718/2007 in njenih sprememb; Uredbe Sveta (ES) št. 1083/2006 z njenimi spremembami; Uredbe (ES) št. 1080/2006 z njenimi spremembami; Uredbe (ES) št. 1828/2006 z njenimi spremembami; Pogodbe o pristopu Republike Hrvaške k Evropski Uniji. / *Primjenjivih uredaba EZ-a, posebno Uredbe br. 1085/2006 i njezinih izmjena; Uredbe (EZ) br. 718/2007 i njezinih izmjena; Uredbe Vijeća (EZ) br. 1083/2006 sa njezinim izmjenama; Uredbe (EZ) br. 1080/2006 sa njezinim izmjenama; Uredbe Komisije (EZ-a) br. 1828/2006 sa njezinim izmjenama; Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.*





1. člen / Članak 1.
(Cilji operacije) / (Ciljevi operacije)

1. Operacija „Mala barka“ prispeva k ciljem, opredeljenim v Operativnem programu. Cilji operacije so v povzeti obliki:
- Razviti in promovirati prepoznaven turistični produkt, ki temelji na pomorski dediščini,
 - Zagotoviti jasno prepoznavnost turističnega produkta (branding produkta),
 - Razviti mrežo strokovnjakov na mejnem področju (destination management in center odličnosti),
 - Razviti skupni center odličnosti in zagotoviti njegovo trajnost ter omogočiti širjenje modela na ostale čezmejne kraje,
 - Nadgraditi in oplemenititi obstoječe turistične prireditve,
 - Zagotoviti trajno varstvo kulturne in zgodovinske snovne in nesnovne pomorske dediščine z opremljanjem interpretacijskih centrov,
 - Promovirati snovno in nesnovno dediščino mejnega območja v zvezi s pomorstvom (plovila, tradicionalne obrti, običaji, tradicionalne jedi in pijače, itd.)
 - Krepitev človeških virov za razvoj novega turističnega produkta z osnovo na pomorski dediščini.

Operacija „Mala barka“ će doprinijeti ciljevima postavljenima u Operativnom programu. Ciljevi operacije su ukratko:

- *razviti i promovirati prepoznatljiv turistički proizvod baziran na pomorskoj baštini,*
- *osigurati jasnu prepoznatljivost turističkog proizvoda (brendirati proizvod),*
- *razviti mrežu stručnjaka u pograničnom području (destination management i centar izvrsnosti)*
- *razviti zajednički centar izvrsnosti i osigurati njegovu održivost te omogućiti širenje modela na ostala prekogranična mjesta,*
- *nadograditi i oplemeniti postojeće turističke manifestacije,*
- *osigurati trajnu zaštitu kulturne i povijesne materijalne i nematerijalne pomorske baštine kroz opremanje interpretacijskih centara,*
- *promovirati materijalnu i nematerijalnu baštinu pograničnog područja vezanu za pomorstvo (plovila, tradicionalni zanati, običaji, tradicionalna jela i pića, itd.,*
- *jačanje ljudskih resursa za razvoj novog turističkog proizvoda baziranog na pomorskoj baštini.*

2. člen / Članak 2.
(Predmet sporazuma o partnerstvu) / (Predmet Sporazuma o partnerstvu)

1. Stranke s tem sporazumom o partnerstvu določijo pravila postopkov za izvajanje del in medsebojna razmerja v partnerstvu, vzpostavljenim za izvedbo zgoraj navedene operacije. Ta sporazum prav tako opredeljuje njihove medsebojne odgovornosti glede administrativnega in finančnega





upravljanja operacije. / *Stranke ovim Sporazumom o partnerstvu utvrđuju pravila postupaka za poslove koje treba izvršiti i odnose kojima će se upravljati u partnerstvu uspostavljenom da bi se provela gore spomenuta operacija. Ovaj Sporazum također utvrđuje njihove međusobne odgovornosti koje se tiču administrativnog i financijskog upravljanja operacijom.*

2. Pogodba o sofinanciranju, uključno z vsemi določbami, na katerih temeljijo odgovornosti ali se nanje nanašajo, je Priloga 1 tega sporazuma o partnerstvu. / *ugovor o sufinanciranju, uključujući sve odredbe na kojima se temelje odgovornosti i koje se na njih odnose, predstavlja Prilog 1 ovog Sporazuma o partnerstvu.*

3. člen / Članak 3.

(Trajanje sporazuma o partnerstvu) / (Trajanje Sporazuma o partnerstvu)

1. Ta sporazum velja od dne, ko ga potpišejo vse stranke, in velja, dokler VP v celoti ne izpolni svojih obveznosti do OU, uključno z rokom za hranjenje dokumentov za namene finančnih kontrol. / *Ovaj Sporazum valjan je od dana potpisa svih stranaka, te vrijedi sve dok vodeći partner u cijelosti ne ispuni svoje obveze prema UT-u, uključujući i razdoblje dostupnosti dokumenata za financijske kontrole.*
2. Kakor je navedeno v Pogodbi o sofinanciranju, se morajo VP in njegovi projektni partnerji zavezati, da bodo hranili vse dokumente in potrdila v zvezi z operacijo in njenim financiranjem na varen in urejen način za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije (**vsaj do konca leta 2020**). Morebitni daljši roki hranjenja, kot jih lahko določa nacionalna zakonodaja, ostajajo nespremenjeni. Na splošno je prav tako možno uporabiti ustrezne slikovne in podatkovne medije, če gre za popolno, urejeno in vsebinsko identično reprodukcijo, ki je v celoti skladna z izvirnikom in je primerna za revidiranje ter je dostop do nje zagotovljen kadarkoli do konca obdobja hranjenja. / *Kako je navedeno u ugovoru o sufinanciranju, VP i njegovi projektni partneri moraju se obvezati da će čuvati sve dokumente i potvrde vezane uz operaciju i njezino financiranje na siguran i uredan način za razdoblje od tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije (**barem do kraja 2020. godine**). Drugi moguće duži zakonski rokovi čuvanja dokumenata kako ih propisuje nacionalno zakonodavstvo ostaju nepromijenjeni. Kao opće pravilo, također je moguće koristiti odgovarajuće slikovne i podatkovne medije, ako je njihova reprodukcija potpuna, uređena, sadržajno istovjetna i potpuno u skladu s originalom, te pogodna za reviziju, a pristup im je osiguran u bilo koje doba sve do isteka roka čuvanja.*
3. Ta sporazum prav tako ostane v veljavi, če obstajajo nerešeni spori med partnerji pred izvensodnim arbitražnim organom. / *Ovaj Sporazum također će ostati na snazi ako postoje neki neriješeni sporovi među partnerima pred izvansudskim arbitražnim tijelom.*
4. Kadar pogodbeni partner krši obveznosti iz tega sporazuma o partnerstvu ali ko se kršitve obveznosti nadaljujejo kljub opominu s strani VP, lahko njegova udeležba v operaciji predčasno preneha oz. se takšnega partnerja izključi iz operacije. Za takšen ukrep mora VP pridobiti pristanek Skupnega





nadzornega odbora. O tem prenehanju se morajo soglasno odločiti vsi ostali partnerji v upravnem odboru in pri tem upoštevati pravila upravičenosti iz razpisa za izbor projektov. Kljub temu bo izključeni partner zavezan s tem sporazumom za izvedene dejavnosti in izdatke, ki so nastali v obdobju njegovega sodelovanja v operaciji, do konca veljavnosti tega sporazuma. Če vodilni partner namerava izključiti partnerja iz operacije, mora o tem takoj obvestiti OU/Skupni tehnični sekretariat (v nadaljevanju "STS"). / *Kad jedan od partnera prekrši obveze iz ovog Sporazuma o partnerstvu, ili se kršenje obveza nastavi usprkos opomeni vodećeg partnera, njegovo sudjelovanje u operaciji može prijevremeno prestat, odnosno takvog će se partnera isključiti iz operacije. Za takvu mjeru mora vodeći partner dobiti pristanak Zajedničkog odbora za praćenje. O prestanku moraju suglasno odlučiti svi ostali partneri u upravnom odboru i pri tome poštovati pravila prihvatljivosti iz poziva za prijavu projektnih prijedloga. Usprkos tome isključeni partner će biti obavezan ovim Sporazumom za cijelo vrijeme njegova trajanja s obzirom na aktivnosti koje su izvršene i izdatke koji su nastali u razdoblju njegova sudjelovanja u operaciji. Ako Vodeći partner namjerava isključiti partnera iz operacije, mora o tome odmah obavijestiti Upravljačko tijelo/Zajedničko tehničko tajništvo (u daljnjem tekstu „ZTT“).*

4. člen / Članak 4.

(Vloga in obveznosti vodilnega partnerja) / (Uloga i obveze Vodećeg partnera)

1. VP je odgovoren za splošno koordinacijo, upravljanje in izvedbo operacije. VP je glavni upravičenec nepovratnih sredstev ESRR ter upravlja s sredstvi v skladu s podrobnostmi iz tega sporazuma o partnerstvu. VP prevzema odgovornosti do OU za celotno operacijo, kakor je opredeljeno v Pogodbi o sofinanciranju. / *Vodeći partner je odgovoran za cjelokupnu koordinaciju, upravljanje i provedbu operacije. Vodeći partner je glavni korisnik EFRR sufinanciranja i upravlja sredstvima u skladu s pojedinostima ovog Sporazuma o partnerstvu. Vodeći partner preuzima odgovornosti za cijelu operaciju u odnosu na UT kako je utvrđeno u ugovoru o sufinanciranju.*
2. Po tem sporazumu je VP dolžan: / *U skladu s ovim Sporazumom vodeći partner je obavezan:*
 - imenovati vodjo operacije, ki ima operativno odgovornost za izvedbo celotne operacije; / *imenovati voditelja operacije koji ima operativnu odgovornost za provedbu cijele operacije;*
 - zagotoviti pravočasno izvajanje celotne operacije v celotnem obdobju trajanja operacije v skladu z načrtom dela ter ob upoštevanju vseh obveznosti do organa upravljanja, v skladu z navedbami iz vloge, ki jo je odobril skupni nadzorni odbor; / *osigurati pravovremenu provedbu cijele operacije za cijelo vrijeme njezina trajanja u skladu s planom rada, te uz poštovanje svih obveza prema Upravljačkom tijelu u skladu s njegovom ulogom koju je odobrio Zajednički odbor za praćenje;*
 - zastopati projektne partnerje pred OU programa; / *zastupati projektne partnere pred UT-om programa;*
 - komunicirati z OU/STS v imenu vseh partnerjev v operaciji; / *komunicirati s UT-om/ZTT-om u ime svih partnera u operaciji;*
 - obveščati projektne partnerje o napredku celotne operacije, zlasti glede doseganja ciljev in rezultatov, kot so določeni v Pogodbi o sofinanciranju ali dodatnih k njej; / *obavještavati projektne*





partnere o napretku cijele operacije, posebno u odnosu na postizanje ciljeva i rezultata kako su definirani ugovorom o sufinanciranju ili njegovim kasnijim dodacima;

- *obveščati projektne partnerje o spremembah pogojev, ki so osnova tega sporazuma, ali o spremembah, ki bi lahko vplivale na izvajanje operacije, dejavnost informiranja ali na izplačilo sredstev; / obavještavati projektne partnere o bilo kojoj izmjeni uvjeta koji su temelj ovog Sporazuma ili o izmjenama koje mogu utjecati na provedbu operacije, aktivnost informiranja ili na isplatu sredstava;*
- *podpirati projektne partnerje pri izvajanju njihovih obveznosti z dajanjem pravih informacij, navedb in pojasnil glede postopkov, obrazcev ali drugih ustreznih dokumentov; / podupirati projektne partnere pri izvršavanju njihovih obveza dajući im ispravne informacije, navode i pojašnjenja u vezi postupaka, obrazaca i drugih važnih dokumenata;*
- *OU/STS posredovati zahtevke za povračilo; / proslijediti UT-u/ZTT-u zahtjeve za nadoknadu sredstava;*
- *zagotoviti pravilno in pravočasno nakazilo sredstev brez zamud (v osmih delovnih dneh po prejemu, razen v utemeljenih primerih) projektnemu partnerju v višini njegovega deleža sredstev ESRR, ko jih prejme od organa za potrjevanje; / osigurati pravilnu i pravovremenu doznaku sredstava bez kašnjenja (unutar osam radnih dana nakon primitka, osim u opravdanim slučajevima) projektnom partneru u visini njegovog udjela u EFRR sufinanciranju, nakon što sredstva primi od Tijela za ovjeravanje;*
- *zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvedbo operacije, uključno z vzpostavitev sistema ločenih računovodskih evidenc in sistema hranjenja dokumentacije; / osigurati dobro financijsko upravljanje sredstvima dodijeljenima za provedbu operacije, uključujući uspostavu sustava vođenja odvojenog računovodstva, te sustava čuvanja dokumentacije;*
- *pripraviti in predložiti OU/STS periodična vmesna poročila, zaključna poročila, zahtevke za povračilo in katere koli druge zahtevke; / pripremati i podnositi UT-u/ZTT-u izvješća o napretku (međuvremena izvješća), završna izvješća, zahtjeve za nadoknadu sredstava i sve druge zahtjeve;*
- *dogovoriti se z vsemi projektnimi partnerji vnaprej o zahtevah, naslovljenih na OU/STS za spremembo Pogodbe o sofinanciranju; / dogovoriti se na vrijeme sa svim projektnim partnerima o bilo kojem zahtjevu UT-u/ZTT-u za izmjenama i dopunama ugovora o sufinanciranju;*
- *preveriti preko OU v okviru zahtevka za povračilo, da so izdatke projektnih partnerjev pregledali nacionalni kontrolorji, preden se posredujejo organu za potrjevanje; / provjeriti preko UT-a u okviru zahtjeva za nadoknadu da su troškove projektnih partnera provjerili nacionalni kontrolori prije nego što su proslijeđeni Tijelu za ovjeravanje;*
- *zagotoviti, da je porazdelitev izdatkov projektnih partnerjev skladna s porazdelitvijo, predvideno v stroškovnem načrtu operacije in pravočasno zaprositi OU za morebitno odobritev sprememb stroškovnega načrta; / osigurati da je raspodjela troškova projektnih partnera sukladna onima predviđenima proračunom operacije i zatražiti pravovremeno od Upravljačkog tijela moguće ovlaštenje za bilo koju promjenu proračuna;*
- *za potrebe kontrole ali revizije zagotoviti sistematično zbiranje, pripravo in varno shranjevanje vse dokumentacije v zvezi z izdatki in dejavnostmi operacije, kakor tudi zagotoviti dostop do zbirk podatkov in dokumentov vsem predstavnikom ustanov, pristojnih za kontrolo, predvideno z operativnim programom, kakor tudi organom, pooblaščenim za spremljanje operacije. Vse dokumente je treba hraniti za obdobje trajanja sporazuma o partnerstvu v njihovi izvirni obliki ali*

Naložba v vašo prihodnost

Operacijo delno financira Evropska unija
Evropski sklad za regionalni razvoj



Ulaganje u vašu budućnost

Operaciju dijelomito financira Evropska unija
Evropski fond za regionalni razvoj



kot overjene verodostojne kopije izvirnikov v običajni obliki. VP mora prav tako zagotoviti, da projektni partnerji navedena pravila upoštevajo. VP hrani kopije vseh dokumentov; / *za potrebe kontrole ili revizije osigurati sustavno prikupljanje, pripremu i sigurnu pohranu svih dokumenata koji se odnose na izdatke i aktivnosti operacije, kao i osigurati pristup bazama podataka i dokumentima svim predstavnicima institucija koje su zadužene za kontrolu predviđenu Operativnom programom, kao i tijelima ovlaštenima za praćenje operacije. Svi se dokumenti trebaju čuvati za vrijeme trajanja Sporazuma o partnerstvu u njihovom izvornom obliku ili kao ovjerene kopije vjerne izvorniku u uobičajenom obliku. Vodeći partner također mora osigurati poštovanje navedenih pravila od strane njegovih projektnih partnera. Vodeći partner čuva kopije svih dokumenata;*

- zagotoviti EU in pristojnim nacionalnim organom dostop do prostora, kjer se izvaja operacije, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se lahko v okviru dejavnosti kontrole operacije izvedejo predvidene kontrole na kraju samem; / *osigurati EU-u i mjerodavnim nacionalnim tijelima pristup mjestu na kojemu se provodi operacija, te sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele predviđene provjere na licu mjesta unutar aktivnosti kontrole operacije;*
- zagotoviti, da ne prihaja do dvojne financiranja; / *osigurati da ne dođe do dvostrukog financiranja;*
- se nemudoma odzvati na zahteve OU/STS; / *pravovremeno reagirati na zahtjeve UT-a i ZTT-a;*
- pravočasno obveščati partnerje o vsej pomembni korespondenci z OU/STS; / *pravovremeno obavještavati partnere o svakoj važnoj korespondenciji s UT-om/ZTT-om;*
- takoj obvestiti partnerje o dogodkih, katerih posledica bi lahko bila začasno ali dokončno prenehanje izvajanja operacije, ali o drugih odstopanjih pri izvajanju operacije; / *odmah izvijestiti partnere o događajima koji za posledicu mogu imati privremenu ili konačnu obustavu operacije, ili bilo koje drugo odstupanje u provedbi operacije;*
- upoštevati zakonodajo EU in nacionalno zakonodajo; / *poštovati zakonodavstvo EU i nacionalno zakonodavstvo;*
- pregledati ustreznost porabe sredstev ESRR s strani partnerjev in konsolidacijo računovodstva partnerjev za operacijo ter pripravo potrebnih dokumentov in evidenc za zaključitev operacije; / *provjeriti troše li partneri EFRR sredstava na prikladan način, konsolidaciju računovodstva partnera za operaciju, te pripremu potrebnih dokumenata i spisa za zatvaranje operacije.*
- obvestiti STS o nakazilu sredstev ESRR projektnim partnerjem in plačilu nacionalnega sofinanciranja projektnim partnerjem, da se zagotovi, da je nacionalni prispevek izplačan pred dokončno sprostitvijo sredstev ESRR. / *obavijestiti ZTT o doznaci EFRR sredstava projektnim partnerima, te o isplati nacionalnog sufinanciranja projektnim partnerima da bi se osiguralo da je nacionalni doprinos isplaćen prije konačne isplate EFRR sredstava.*

5. člen / Članak 5.

(Vloga in obveznosti projektnih partnerjev) / (Uloga i obveze projektnih partnera)

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvajanje določenih projektnih dejavnosti s ciljem doseganja neposrednih učinkov na način in v obsegu, kakor je navedeno v Pogodbi o sofinanciranju, priloženi temu sporazumu. / *Projektni partneri su odgovorni za izvršavanje pojedinih projektnih aktivnosti za*





postizanje neposrednih učinkov na način i u opsegu kako je to naznačeno u ugovoru o sufinanciranju priloženom ovom Sporazumu.

2. Po tem sporazumu so projektni partnerji dolžni: / *Sukladno ovom Sporazumu projektni partneri su obvezni:*
- *imenovati kontaktno osebo za izvedbo tistih delov operacije, za katere so odgovorni, in jo pooblastiti, da jih zastopa; / imenovati osobu za kontakt za provedbu onih dijelova operacije za koje su odgovorni, te ovlastiti osobu za kontakt da zastupa projektnog partnera;*
 - *zagotoviti izvedbo dela operacije, za katerega so odgovorni, v skladu s Pogodbo o sofinanciranju in delovnim načrtom operacije oziroma kakor je dogovorjeno drugače; / osigurati provedbu dijela operacije za koji su odgovorni u skladu s ugovorom o sufinanciranju i radnim planom operacije ili kako je drugačije dogovoreno;*
 - *zagotoviti dobro finančno upravljanje s sredstvi, vključno z ločenimi računovodskimi evidencami in sistemom za shranjevanje dokumentov; / osigurati dobro financijsko upravljanje sredstvima, uključujući odvojeno vođenje projektnog računovodstva, te sustav pohrane dokumenata;*
 - *zagotoviti, da so prikazani izdatki nastali za izvajanje operacije in ustrezajo dejavnostim, dogovorjenim med projektnimi partnerji, da se zagotovi ujemanje med dejavnostmi in financirano operacijo; / osigurati da su prijavljeni troškovi nastali provedbom operacije, te da odgovaraju aktivnostima koje su sporazumom dogovorene između projektnih partnera, kao i da će osigurati podudarnost između aktivnosti i financirane operacije;*
 - *zagotoviti, da prijavljene izdatke potrdijo nacionalni kontrolorji, preden se posredujejo vodilnemu partnerju v skladu z roki, strogo povezanimi z zahtevki za povračila, poročili in zaključnim poročilom, ki ga VP predloži OU/STS; / osigurati provjeru valjanosti prijavljenih troškova od strane nacionalnih revizora, prije njihova prosljeđivanja vodećem partneru u skladu s rokovima strogo vezanim uz zahtjeve za isplatu, izvješća i završno i izvješće koje će VP-a podnijeti UT-u/ZTT-u;*
 - *predložiti VP na obrazcih, ki jih zagotovi VP, poročila o vsebinskem in finančnem napredku, ki so jih potrdili nacionalni kontrolorji partnerja, v skladu z roki, ki jih je določil VP za predložitev delnih zahtevkov za povračilo, in zaključno poročilo, vključno s kopijami (v papirni ali elektronski obliki) vseh dokazil v zvezi z izdatki in dejavnostmi; / podnijeti VP-u, koristeći obrasce koje je priredio VP, svoja izvješća o tehničko-financijskom napretku ovjerena od strane nacionalnih kontrolora, u skladu s rokovima postavljenim od strane VP-a za podnošenje zahtjeva za isplatu i završnog izvješća, uključujući i kopije (u papirnatom ili u elektronskom obliku) svih dokaznih isprava za izdatke i aktivnosti;*
 - *prevzeti odgovornost v primeru nepravilnosti v zvezi s prijavljenimi izdatki; / preuzeti odgovornost u slučaju nepravilnosti u svezi s prijavljenim izdacima;*
 - *zagotoviti pravočasno izvedbo operacije v skladu z delovnim načrtom in predvsem, da se dejansko dosežejo pričakovani neposredni učinki; / osigurati pravovremenu provedbu operacije u skladu s planom rada, a posebno da se očekivani neposredni učinci stvarno postignu;*
 - *takoj obvestiti VP o dogodkih, ki bi lahko imeli za posledico začasno ali dokončno prenehanje operacije, ali o odstopanjih pri izvajanju operacije, vključno s spremembami njegovega dela projektnega proračuna ali delovnega načrta operacije; / bez odlaganja obavijestiti vodećeg partnera o svim događajima koji za posljedicu mogu imati privremenu ili konačnu obustavu operacije ili o bilo kakvom drugom odstupanju u provedbi operacije uključujući promjene njegovog dijela proračuna ili plana rada operacije;*





- spoštovati nacionalno zakonodajo in zakonodajo EU, še posebej pravila državnih pomoči, javnih naročil in horizontalnih politik EU, tj. varovanja in izboljšanja okolja, diskriminacije in spodbujanje enakih možnosti med moškimi in ženskami; / *poštovati nacionalno zakonodavstvo, kao i ono EU, posebno pravila državne potpore, javne nabave i horizontalne politike EU-a tj. zaštite i poboljšanja okoliša, ukidanje nejednakosti i promicanje jednakih mogućnosti među ženama i muškarcima;*
- za potrebe kontrole ali revizije sistematično in varno zbirati in pripravljati vso dokumentacijo v zvezi s svojim delom projektnih izdatkov ter pošiljati to dokumentacijo vodilnemu partnerju, kakor tudi zagotoviti dostop do dokumentov vsem predstavnikom ustanov, pristojnih za kontrolo, in organom, pooblaščenim za spremljanje operacije. Vse dokumente je treba hraniti v izvorniku ali kot overjene verodostojne kopije izvornika in v običajni obliki na varen in urejen način za obdobje treh let po zaključku programa s strani Evropske komisije (**vsaj do konca leta 2020**); morebitni daljši roki hranjenja, kot jih lahko določa nacionalna zakonodaja, ostajajo nespremenjeni; / *za potrebe kontrole i revizije sustavno i sigurno prikupljati i pripremati svu dokumentaciju koja se odnosi na njegov dio projektnih izdataka, te tu dokumentaciju slati vodećem partneru, te također osigurati i pristup dokumentima svim predstavnicima institucija koje su nadležne za kontrolu i tijelima ovlaštenima za praćenje operacije. Svi dokumenti trebaju se čuvati u izvornom obliku ili kao ovjerene kopije, vjerne izvorniku, te u običajeno korištenom formatu, na siguran i uredan način u vremenu od tri godine nakon zatvaranja programa od strane Europske komisije (**barem do kraja 2020.godine**); drugi moguće duži zakonski rokovi pohrane dokumenata kako ih propisuje nacionalno zakonodavstvo ostaju nepromijenjeni.;*
- zagotoviti pristojnim revizijskim organom EU, nacionalnim in regionalnim revizijskim organom dostop do prostorov, kjer se je operacija izvajala, in do svojega sedeža, da se omogočijo pregledi, potrebni v okviru izvajanja dejavnosti kontrole operacije; / *osigurati odgovornim revizijskim tijelima EU-a, nacionalnim i regionalnim revizijskim tijelima pristup mjestima na kojima se provodila operacija, te svojem sjedištu, kako bi omogućio preglede neophodne u okviru provedbe aktivnosti kontrole operacije;*
- zagotoviti neodvisnim pristojnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacij glede dela operacije, za katerega odgovarja, ki jih potrebujejo pri opravljanju svoje dejavnosti; / *osigurati nadležnim neovisnim procjenjivačima pristup svakom dokumentu ili informaciji koja se tiče dijela operacije za koji je on zadužen, a koje su im potrebne pri vršenju njihove dužnosti;*
- vrniti VP neupravičeno izplačane zneske; / *naknaditi vodećem partneru iznose koji su neopravdano isplaćeni;*
- obvestiti VP o vseh spremembah svojih podatkov, vključno s podatki o banki; / *obavijestiti VP o svim izmjenama svojih podataka uključujući bankovne podatke;*
- odzvati se takoj na zahteve OU/STS, ki jih posreduje VP; / *odmah odgovoriti na bilo koji zahtjev UT-a/ZTT-a, a koji mu je prenio VP*
- poročati v skladu z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi/regionalnimi smernicami, če dejavnosti projektnega partnerja vsebujejo elemente državne pomoči; / *izvijestiti u skladu s postojećim zakonodavstvom i nacionalnim/regionalnim smjernicama ako aktivnosti projektnog partnera sadrže elemente državne potpore;*
- poročati VP o plačilu nacionalnega sofinanciranja; / *izvijestiti VP o isplati nacionalnog sufinanciranja;*
- <izvajati druge naloge, o katerih se je dogovoril s partnerji>.





Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo storili vse potrebno in vodilnemu partnerju omogočili izpolnjevanje njegovih obveznosti, ki izhajajo iz Pogodbe o sofinanciranju. / *Projektni partneri se obvezuju da će napraviti sve potrebne korake koji vodećem partneru omogućavaju usuglašavanje sa svim odgovornostima kao što su određene u Ugovoru o sufinanciranju.*

6. člen / Članak 6.

(Organizacijska struktura partnerstva) / (Organizacijska struktura partnerstva)

1. VP vzpostavi upravni odbor operacije, sestavljen iz predstavnika vodilnega partnerja in predstavnikov vsakega projektnega partnerja. Ta odbor bo odgovoren za spremljanje izvedbe operacije. Upravni odbor se sestaja občasno (vsaj dvakrat na leto) na sklic vodilnega partnerja. / *VP uspostavlja Upravni odbor operacije, sastavljen od predstavnika vodećeg partnera, te predstavnika svakog projektnog partnera. Taj odbor će biti odgovoran za praćenje provedbe operacije. Upravni odbor sastaje se povremeno (najmanje dvaput godišnje) nakon sazivanja od strane vodećeg partnera.*
2. Vse odločitve odbora se sprejemajo s soglasjem. / *Sve odluke odbora donose se sporazumno.*

7. člen / Članak 7.

(Odnosi s tretjimi osebami) / (Odnosi s trećim stranama)

1. Kadar projektni partnerji podpišejo sporazume o sodelovanju s tretjimi osebami (vključno s podizvajalci) za delno izvedbo njihovega dela operacije, ostanejo še naprej odgovorni vodilnemu partnerju za vse obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma. Katerekoli pogodbe s tretjimi osebami se morajo skleniti brez kršenja EU, nacionalnih in regionalnih pravil o konkurenci in oddaji javnih naročil. Noben projektni partner nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti na tretje osebe. Partner mora obvestiti vodilnega partnerja o predmetu in osebi katerekoli pogodbe, sklenjene s tretjo osebo. / *U slučaju da projektni partneri potpišu sporazume o suradnji s trećim stranama (uključujući podugovaratelje) za djelomičnu provedbu njihovog dijela operacije oni i dalje ostaju odgovorni vodećem partneru za sve obveze koje proizlaze iz ovog Sporazuma. Svi ugovori s trećim stranama trebaju se sklopiti bez kršenja nacionalnih, regionalnih, i pravila EU-a u vezi tržišnog natjecanja i dodjele ugovora o javnoj nabavi. Nijedan projektni partner nema pravo prenijeti svoja prava i obveze na treću stranu. Vodeći partner mora biti obaviješten o predmetu i stranci bilo kojeg od ugovora sklopljenog s trećim stranama.*





8. člen / Članak 8.

**(Informiranje, obveščanje javnosti in razširjanje rezultatov) /
(Komunikacija, publicitet i informiranje o rezultatima)**

1. VP in partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja javnosti v skladu s Pogodbo o sofinanciranju, da bi operacijo ustrezno promovirali pri potencialnih upravičencih in splošni javnosti. Pravila informiranja in obveščanja javnosti, kakor so določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1828/2006 z njenimi spremembami in Navodila za informiranje in obveščanje OU morajo upoštevati vse stranke. / *Vodeči partner i partneri će zajednički provesti aktivnosti komunikacije i obavještavanja javnosti u skladu s ugovorom o sufinanciranju kako bi osigurao promociju operacije prema potencijalnim korisnicima, kao i prema široj javnosti. Pravila komunikacije i obavještavanja javnosti kako su navedena u Uredbi Komisije (EZ) br. 1828/2006 sa njezinim izmjenama i Smjernicama UT-a za informiranje i obavještavanje javnosti moraju poštovati sve stranke.*
2. Vsak projektni partner mora izpostaviti v odnosih z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, da se operacija financira s finančno pomočjo iz sredstev ESRR v okviru Operativnega programa Slovenija–Hrvaška 2007–2013. / *Svaki projektni partner naglasit će u okviru bilo koje mjere odnosa s javnošću, uključujući postupak javne nabave, da se operacija provodi uz financijsku pomoć iz EFRR fondova u okviru Operativnog programa Slovenija – Hrvatska 2007.-2013.*
3. Rezultati operacije bodo na voljo katerikoli zainteresirani tretji strani in splošni javnosti. Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo imeli dejavno vlogo na vseh predstavitev, organiziranih zaradi koriščenja, razširjanja ali vrednotenja rezultatov operacije. / *Rezultati operacije bit će dostupni svakoj zainteresiranoj trećoj strani i široj javnosti. Projektni partneri se obvezuju da će preuzeti aktivnu ulogu u svim aktivnostima organiziranima radi korištenja, vrednovanja te informiranja o rezultatima operacije.*
4. Partnerji se dogovorijo, da lahko VP posreduje OU/STS naslednje informacije za objavo v kakršnikoli obliki, brez omejitev, kar zadeva varstvo podatkov, in na kakršnemkoli mediju ali preko njega, vključno z internetom: / *Partneri su sporazumni da će vodeći partner osigurati UT-u/ZTT-u sljedeće podatke radi njihova objavljivanja u bilo kojem obliku i bez ograničenja što se tiče zaštite podataka, te na ili kroz bilo koji medij uključujući i Internet,:*
 - ime VP in njegovih partnerjev, / *ime VP-a i njegovih partnera,*
 - namen in neposredne učinke operacije, / *svrhu i neposredne učinke operacije,*
 - dodeljeni znesek in delež skupnih upravičenih stroškov v okviru financiranja operacije, / *odobreni iznos i udio ukupnih prihvatljivih troškova u okviru financiranja operacije;*
 - geografsko lokacijo operacije, / *geografsku lokaciju operacije,*
 - informacijske in komunikacijske materiale, izdelane v okviru operacije, / *informacijske i komunikacijske materijale izrađene u okviru operacije,*
 - katere koli druge informacije, o katerih se dogovori z VP. / *bilo koji drugi podatak prema dogovoru s VP-om.*





9. člen / Članak 9.

(Lastništvo – uporaba rezultatov) / (Vlasništvo – korištenje rezultata)

1. Stranke se zavezujejo, da bodo spoštovale veljavno zakonodajo o industrijski lastnini in avtorskih pravicah v zvezi z rezultati, ki bi lahko bili pridobljeni med izvajanjem operacije. / *Stranke se obvezuju na primjenu važećeg prava industrijskog vlasništva i avtorskih prava vezano uz rezultate koji se mogu proizvesti tijekom provedbe operacije.*
2. Če stranke formalno ne določijo drugače, imajo partnerji lastninsko pravico do rezultatov operacije, poročil in drugih dokumentov v zvezi z operacijo, vključno z avtorskimi pravicami in pravicami industrijske lastnine. / *Ako stranke formalno ne odluče drugačije, vlasništvo nad rezultatima operacije, uključujući autorska prava i prava industrijskog vlasništva, te izvješća i druge isprave vezane uz to, neotuđivo je pravo partnera.*
3. Brez poseganja v predhodni odstavek podeljuje končni upravičenec OU pravico, da prosto uporablja rezultate operacije, pod pogojem, da s tem ne krši zaveze glede zaupnosti ali obstoječih avtorskih pravic in pravic industrijske lastnine. / *Bez obzira na prethodni stavak, krajnji korisnik daje Upravljačkom tijelu pravo da se slobodno koristi rezultatima operacije, pod uvjetom da time ne krši svoje obveze tajnosti ili postojećih avtorskih prava i prava industrijskog vlasništva.*
4. VP in njegovi partnerji se dogovorijo, da so lastniki investicij naslednji: / *Vodeći partner i njegovi partneri se slažu da su vlasnici investicija kako slijedi:*
 - Primorsko-goranska županija je lastnik multimedijske opreme / *Primorsko-goranska županija je vlasnik multimedijalne opreme.*
 - Občina Izola je lastnik multimedijske opreme / *Občina Izola je vlasnik multimedijalne opreme.*
5. Lastnik investicije izvaja vzdrževalna dela na investiciji med izvajanjem operacije in skozi njeno celotno ekonomsko in amortizacijsko dobo ter hrani evidence o izvedenih investicijah in vzdrževalnih delih. / *Vlasnik investicije izvodi radove održavanja na investiciji tijekom provedbe operacije, tijekom cijelog ekonomskog i amortizacijskog razdoblja, te čuva podatke o izvedenim investicijama i radovima održavanja.*
6. Vodilni partner in drugi partnerji v operaciji soglašajo, da so lahko rezultati operacije dostopni javnosti. / *Vodeći partner i drugi partneri u operaciji suglasni su da će rezultati operacije biti dostupni javnosti*





10. člen / Članak 10.

(Poročanje, spremljanje in vrednotenje) / (Izveštavanje, praćenje i evaluacija)

1. VP je v celoti odgovoren za redno spremljanje ukrepov, ki jih sprejmejo projektni partnerji. / *Vodeći partner je u cijelosti odgovoran za redovito praćenje mjera koje poduzimaju projektni partneri.*
2. VP je odgovoren za predložitev vmesnih poročil in zaključnega poročila OU/STS. / *Vodeći partner je odgovoran za podnošenje izvješća o napretku (međuvremenog izvješća) te završnog izvješća Upravljačkom tijelu /Zajedničkom tehničkom tajništvu.*
3. Vsak projektni partner se zavezuje, da bo VP predložil informacije, potrebne za sestavo vmesnih in zaključnih poročil in drugih posebnih dokumentov, ki jih zahteva OU/STS. Obdobja poročanja za celotno operacijo so določena v Prilogi 3 Pogodbe o sofinanciranju. Vsak projektni partner mora predložiti Izkaz o izdatkih za obdobje poročanja do rokov, ki so navedeni v spodnji tabeli. OU/STS lahko zahteva ali se dogovori za dodatna poročila. / *Svaki projektni partner se obvezuje da će pružiti Vodećem partneru sve informacije potrebne za izradu izvješća o napretku (međuvremenog izvješća) i završnog izvješća te drugih posebnih dokumenata koje zahtijeva UT/ZTT. Razdoblja izveštavanja za cijelu operaciju navedena su u Prilogu 3. Ugovora o sufinanciranju. Svaki projektni partner mora podnijeti Izjavu o troškovima za razdoblje izveštavanja u rokovima naznačenima u donjoj tabeli. UT/ZTT može zahtijevati ili se dogovoriti oko dodatnog izveštavanja.*

Obdobje poročanja / Razdoblje izveštavanja	Potrjeni izdatki se predložijo vodilnemu partnerju do / Potvrđene troškove treba podnijeti Vodećem partnerom do
01.02.2015. – 31.08.2015.	120 dni po predložitvi poročil (do 29.12.2015.) / 120 dana od predaje izvješća (do 29.12.2015.)
01.09.-29.04.2016.	120 dni po predložitvi poročil (do 29.08.2016.) / 120 dana od predaje izvješća (do 29.08.2016.)

4. VP mora vsakemu partnerju poslati kopije poročil, ki jih je poslal OU/STS. / *Vodeći partner mora poslati svakom od partnera kopije izvješća podnesenih UT-u/ZTT-u.*

11. člen / Članak 11.

(Finančno upravljanje) / (Financijsko upravljanje)

1. Prispevek ESRR izplača organ za potrjevanje na račun VP, ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje s sredstvi in za razdeljevanje sredstev med projektne partnerje v skladu z njihovimi potrjenimi izdatki za projektne dejavnosti, z bančnim nakazilom v osmih delovnih dneh, razen v utemeljenih primerih. Ne sme se uporabiti noben odbitek, zadržanje ali nadaljnje posebne dajatve. O tem, kdo je nosilec menjalnega tveganja, se dogovorita VP in projektni partner. / *EFRR doprinos isplačuje Tijelo za ovjeravanje na račun vodećeg partnera koji je odgovoran za administrativno i financijsko upravljanje sredstvima, te za raspodjelu sredstava između projektnih*





partnera u skladu s njihovim potvrđenim troškovima za projektne aktivnosti, i to putem bankovnog prijenosa u roku od osam radnih dana, osim u opravdanim slučajevima. Ne smije biti nikakvih odbitaka, zadržavanja ili daljnjih posebnih terećenja. O tome tko je nositelj tečajnog rizika dogovoriti će se vodeći partner i projektni partner.

2. Sredstva ESRR se nakažejo na bančne račune, navedene v Prilogu 2. / EFRR sredstva će biti prebačena na bankovne račune navedene u Prilogu 2.

12. člen / Članak 12.

(Spremembe, umiki in spori) / (Izmjene, povlačenja i sporovi)

1. Vsaka sprememba tega sporazuma mora biti dodana k sporazumu kot dodatek, ki ga podpišejo vse stranke. O spremembi se je treba predhodno dogovoriti z upravnim odborom. / *Svaka izmjena ovog Sporazuma mora biti priložena kao dodatak kojega potpisuju svi partneri. O izmjeni se prethodno mora dogovoriti s Upravnim odborom.*
2. Partnerji se dogovore, da se ne bodo umaknili iz operacije, razen če pride do neizogibnih razlogov za tako dejanje. Če bi se kaj takega kljub vsemu zgodilo, bodo VP in partnerji storili vse, da bi nadomestili prispevek partnerja, ki se je moral umakniti, bodisi tako, da bodo prevzeli njegove naloge, ali pa bodo za partnerstvo pridobili enega ali več novih partnerjev. Partner, ki se umika iz operacije, bo do prenehanja veljavnosti tega sporazuma o partnerstvu zavezan za dejavnosti in izdatke, ki so nastali v obdobju njegovega sodelovanja v operaciji. / *Partneri se slažu da se neće povući iz operacije, osim ako za to ne postoji neizbježan razlog. Ako se to ipak dogodi VP i ostali partneri napraviti će sve da nadomjesto doprinos partnera koji se morao povući, bilo tako da preuzmu njegove zadatke ili da za partnerstvo pridobiju jednog ili više novih partnera. Partner koji se povuče iz operacije i dalje ostaje obvezan ovim Sporazumom o partnerstvu sve do prestanka njegovog važenja za aktivnosti i izdatke nastale za vrijeme sudjelovanja u operaciji.*
3. V primeru medsebojnih sporov se partnerji obvezujejo, da bodo skušali priti do sporazuma po mirni poti. Če dogovora ni možno doseči, so partnerji dolžni zaprositi za izvensodno arbitražo. V nasprotnem primeru bo dokončna rešitev v pravnih sporih, ki izhajajo iz ali so povezani s tem sporazumom o partnerstvu, vključno s spori o veljavnosti tega sporazuma o partnerstvu, sprejeta v skladu z veljavnimi predpisi države, v kateri ima sedež VP. Spore bo reševalo pristojno sodišče v *Reki*. / *U slučaju bilo kakvih sporova među partnerima projektni partneri se obvezuju da će pokušati doći do sporazuma mirnim putem. Ako nije moguće postići sporazum partneri se obvezuju zatražiti izvensudsku arbitražu. U suprotnom svaki pravni spor koji može rezultirati iz ili biti u vezi s ovim Sporazumom o partnerstvu, uključujući i takve o provjeri valjanosti ovog Sporazuma o partnerstvu, bit će konačno odlučan sukladno pravnim propisima države u kojoj se nalazi sjedište vodećeg partnera. Sporovi će biti riješeni pred nadležnim sudom u Rijeci.*





13. člen / Članak 13.

**(Zamuda, neizpolnjevanje obveznosti, vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov) /
(Kašnjenje, neispunjavanje obveza, povrat sredstava za neopravdano isplaćene troškova)**

1. V primeru, da partner v operaciji ne izpolnjuje obveznosti, ga vodilni partner opomni, da jih izpolni v razumnem roku, ki lahko znaša največ mesec dni. / *U slučaju da partner u operaciji ne ispunjava obveze vodeći partner će ga opomenuti da ih ispuni u razumnom roku koji može iznositi najviše mjesec dana.*
2. V primeru neupravičeno prejetih sredstev ESRR bodisi zaradi kršitve katere od obveznosti ali zaradi razglasitve neupravičenosti po opravljeni finančni kontroli s strani pooblaščenega organa, se vsak sopolpisnik tega sporazume zavezuje, da bo VP te vrnil v 30 dneh po obvestilu. / *U slučaju neopravdano primljenih EFRR sredstava, bilo zbog povrede bilo koje obveze ili zbog proglašenja neprihvatljivosti nakon izvršene financijske kontrole od strane ovlaštenog tijela, svaki supotpisnik ovog Sporazuma obvezuje se da će ta sredstva nadoknaditi vodećem partneru u roku od 30 dana nakon obavijesti.*
3. V primeru popolne ali delne neizpolnitve obveznosti oziroma v primeru vsebinskih napak pri izvedbi projektnih dejavnosti se vsak podpisnik tega sporazuma o partnerstvu zavezuje, da bo vodilnemu partnerju povrnil sredstva, ki jih je neupravičeno prejel, v 30 dneh po prejetju ustreznega obvestila. / *U slučaju potpunog ili djelomičnog neizvršenja obveza ili u slučaju materijalnih grešaka u učinkovitoj provedbi projektnih aktivnosti, svaki supotpisnik ovog Sporazuma o partnerstvu obvezuje se nadoknaditi vodećem partneru sredstva koja je neopravdano primio u roku od 30 dana nakon primljene obavijesti.*
4. VP ima pravico prekiniti Sporazum o partnerstvu, če OU uveljavi pravico do prekinitve Pogodbe o sofinanciranju. Partnerji morajo povrniti sredstva na način, ki je določen v zahtevku VP. / *VP ima pravo raskida Sporazuma o partnerstvu ako UT stavi na snagu raskid Ugovora o sufinanciranju. Partneri moraju vratiti sredstva onako kako je utvrđeno u zahtjevu VP-a.*

14. člen / Članak 14.

(Odgovornost in višja sila) / (Odgovornost i viša sila)

1. Ta sporazum o partnerstvu ureja pravo države VP. Vsak partner, vključno z VP, odgovarja drugim partnerjem in jim povrne škodo ali stroške, ki izhajajo iz neizpolnjevanja njegovih obveznosti iz tega sporazuma. / *Ovaj Sporazum o partnerstvu uređen je pravom države vodećeg partnera. Svaki partner, uključujući vodećeg partnera, odgovoran je drugim partnerima i nadoknadit će štetu za sve štete ili troškove nastale zbog neispunjavanja svojih ugovornih obveza iz ovog Sporazuma.*
2. Nobena pogodbená stranka pa ne nosi odgovornosti zaradi nespoštovanja obveznosti iz tega sporazuma, če neizpolnitev povzroči višja sila. V takšnem primeru mora prizadeti partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje operacije. / *Nijedna stranka ne snosi odgovornost zbog*





nepoštovanja obveza iz ovog Sporazuma ako je neispunjenje uzrokovano višom silom. U takvom slučaju uključeni partner mora to odmah pismeno najaviti drugim partnerima operacije.

15. člen / Članak 15.
(Delovni jezik) / (Radni jezik)

1. Delovni jezik partnerstva, ki ga ureja ta sporazum, je hrvaščina. V primeru prevoda kateregakoli dokumenta v drug jezik je zavezujoče hrvaškem jeziku besedilo. / *Radni jezik partnerstva koje uređuje ovaj Sporazum bit će hrvatski. U slučaju prijevoda bilo kojeg dokumenta na drugi jezik, verzija na hrvatskom jeziku će biti obvezujuća.*

16. člen / Članak 16.
(Zaključne določbe) / (Završne odredbe)

Ta sporazum o partnerstvu je sklenjen v 8 izvodih, od katerih vsak pogodbeni partner prejme 2. / *Ovaj Sporazum o partnerstvu sastavljen je u 8 izvornika, od kojih svaka ugovorna stranka prima 2.*

1. V primeru razlik med Pogodbo o sofinanciranju in tem sporazumom o partnerstvu, prevlada pogodba o sofinanciranju. / *U slučaju razlika između Ugovora o sufinanciranju i ovog Sporazuma o partnerstvu obvezujući je Ugovor o sufinanciranju.*
2. Ta sporazum o partnerstvu je mogoče spremeniti le v pisni obliki, ki jo podpišejo vsi projektni partnerji. Spremembe operacije (delovnega načrta, proračuna itd.), ki jih odobri Skupni nadzorni odbor, veljajo kot spremembe tega sporazuma o partnerstvu tudi brez upoštevanja te formalne zahteve. / *Ovaj Sporazum o partnerstvu može se izmijeniti samo pisanom izmjenom i dopunom koju potpisuju svi projektni partneri. Izmjene operacije (plan rada, proračun, itd.) koje odobri Zajednički odbor za praćenje bit će učinkovite kao izmjene ovog Sporazuma o partnerstvu i bez ispunjavanja ovog formalnog zahtjeva.*





Ime vodilnega partnerja: *Primorsko-goranska županija*
Ime in naziv zakonitega zastopnika: *Župan Zlatko Komadina, dipl.ing.*
Ime vodečeg partera: *Primorsko-goranska županija*
Ime i položaj zakonitog zastupnika: *Župan Zlatko Komadina, dipl.ing.*

Kraj, datum in žig / Mjesto, datum i pečat:

Podpis / Potpis

Ime projektnega partnerja 1: *Turistična skupnost Primorsko –goranske županije*
Ime in naziv zakonitega zastopnika: *Direktorica dr.sc. Irena Peršić Živadinov*
Ime projektnog partera 1: *Turistička zajednica Primorsko-goranske županije*
Ime i položaj zakonitog zastupnika: *Direktorica dr.sc. Irena Peršić Živadinov*

Kraj, datum in žig / Mjesto, datum i pečat:

Podpis / Potpis

Ime vodilnega partnerja: *Primorsko-goranska županija*
Ime in naziv zakonitega zastopnika: *Župan Zlatko Komadina, dipl.ing.*
Ime vodečeg partera: *Primorsko-goranska županija*
Ime i položaj zakonitog zastupnika: *Župan Zlatko Komadina, dipl.ing.*

Kraj, datum in žig / Mjesto, datum i pečat:

Podpis / Potpis

Ime projektnega partnerja 2: *Občina Izola*
Ime in naziv zakonitega zastopnika: *Župan mag. Igor Kolenc*
Ime projektnog partera 2: *Općina Izola*
Ime i položaj zakonitog zastupnika: *Načelnik mag. Igor Kolenc*

Kraj, datum in žig / Mjesto, datum i pečat:

Podpis / Potpis





Ime vodilnega partnerja: *Primorsko-goranska županija*

Ime in naziv zakonitega zastopnika: *Župan Zlatko Komadina, dipl.ing.*

Ime vodečeg partera: *Primorsko-goranska županija*

Ime i položaj zakonitog zastupnika: *Župan Zlatko Komadina, dipl.ing.*

Kraj, datum in žig / Mjesto, datum i pečat:

Podpis / Potpis

Ime projektnega partnerja 3: *Turistično združenje Izola*

Ime in naziv zakonitega zastopnika: *Direktor Dejan Kocjančič*

Ime projektnog partera 3: *Turistička zajednica Izola*

Ime i položaj zakonitog zastupnika: *Direktor Dejan Kocjančič*

Kraj, datum in žig / Mjesto, datum i pečat:

Podpis / Potpis





PRILOGE / PRILOZI

1. Pogodba o sofinanciranju in njene priloge / Ugovor o sufinanciranju i njegovi Prilozi
2. Seznam partnerjev in podatki / Popis partnera i podaci

Partner 1 – vodilni partner/vodeći partner			
Ustanova / Institucija	Primorsko-goranska županija / <i>Primorsko –goranska županija</i>		
Pravni status / Pravni status	Regionalna (področna) samoupravna enota / <i>Jedinica regionalne (područne) samouprave</i>		
Naslov / Adresa	Adamićeva 10		
Poštna številka / Poštanski broj	51 000		
Mesto / Grad	Rijeka		
Država / Država	Hrvatska		
Davčna št. / Porezni broj	32420472134 (OIB)		
Identifikacijska št./ Identifikacijski broj	2637731 (MATIČNI BROJ)		
Telefon (pisarna) / Telefon (ured)	+385 51 351 612	+385 51 351 261	
Telefaks / Telefaks	+385 51 351 613	+385 51 351 263	
E-pošta / Spletna stran / E-pošta / Internetska stranica	gospodarstvo@pgz.hr ; www.pgz.hr		





Odgovorna oseba institucije / Odgovorna oseba institucije	Ime in priimek / Ime i prezime: Zlatko Komadina		e-pošta: zupan@pgz.hr
Kontaktna oseba / Kontakt oseba	Ime in priimek / Ime i prezime: Danijela Perković	Telefon: +385 51 351 261	e-pošta: danijela.perkovic@pgz.hr
Podatki o banki / Bankovni podaci			
Ime banke	PRIVREDNA BANKA ZAGREB		
Naslov / Adresa	RADNIČKA CESTA 50		
Poštna številka / Poštanski broj	10 000		
Mesto / Grad	ZAGREB		
Država / Država	REPUBLIKA HRVATSKA		
Številka računa / IBAN / Broj računa / IBAN	HR 692340 0091 8000 0800 5		
BIC koda / BIC kod	PBZGHR2X		
Nacionalna koda banke/Nacionalni kod banke			
Notranja referenca / Unutarnja poveznica			
Imetnik računa / Vlasnik računa	PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA		





Partner 2			
Ustanova / Institucija	Turistična skupnost Primorsko –goranske županije (Turistična skupnost Kvarnerja) / <i>Turistička zajednica Primorsko-goranske županije (Turistička zajednica Kvarnera)</i>		
Pravni status / Pravni status	Turistična skupnost / <i>Turistička zajednica</i>		
Naslov / Adresa	Nikole Tesle 2		
Poštna številka / Poštanski broj	51410		
Mesto / Grad	Opatija		
Država / Država	Hrvatska		
Davčna št. / Porezni broj	64927145649		
Identifikacijska št./ Identifikacijski broj	0977638		
Telefon (pisarna) / Telefon (ured)	+385 51 272 988		
Telefaks / Telefaks	+ 385 51 272 909		
E-pošta / spletna stran / E-pošta / Internetska stranica	irena.persic.zivadinov@kvarner.hr www.kvarner.hr		
Odgovorna oseba institucije / Odgovorna osoba institucije	Ime in priimek / Ime i prezime: dr.sc. Irena Peršić Živadinov	Telefon: + 385 51 272 988	E-mail: irena.persic.zivadinov@kvarner.hr
Oseba za stike / Kontakt osoba:	Ime in priimek / Ime i prezime: Renata Vincek	Telefon: +385 51 272 988	E-mail: renata@kvarner.hr





Podatki o banki / Bankovni podaci	
Ime banke / Naziv banke	Erste&Steiermarkische Bank d.d.
Naslov / Adresa	Jadranski Trg 3 a
Poštna številka / Poštanski broj	51000
Mesto / Grad	Rijeka
Država / Država	Hrvatska
Številka računa / IBAN / Broj računa / IBAN	HR532402006-1100111382
BIC koda / BIC kod	ESBCHR22
Nacionalna koda banke/Nacionalni kod banke	
Notranja referenca / Unutarnja poveznica	
Imetnik računa / Vlasnik računa	Turistička zajednica Primorsko-goranske županije





Partner 3			
Ustanova / Institucija	Občina Izola / Općina Izola		
Pravni status / Pravni status	Lokalna skupnost / Lokalna zajednica		
Naslov / Adresa	Sončno nabrežje 8		
Poštna številka / Poštanski broj	6310		
Mesto / Grad	Izola		
Država / Država	Slovenija		
Davčna št. / Porezni broj	SI16510801		
Identifikacijska št. / Identifikacijski broj	5874190		
Telefon (pisarna) / Telefon (ured)	+386 (0)5 6600100		
Telefaks / Telefaks			
E-pošta / spletna stran / E-pošta / Internetska stranica	posta.oizola@izola.si http://www.izola.si/		
Odgovorna oseba institucije / Odgovorna osoba institucije	Ime in priimek / Ime i prezime: mag. Igor Kolenc	Telefon: +386(0)5 6600107	E-mail: igor.kolenc@izola.si
Oseba za stike / Kontakt osoba:	Ime in priimek / Ime i prezime: Jože Černelič	Telefon: +386 (0)5 6600353	E-mail: Joze.cernelic@izola.si





Podatki o banki / Bankovni podaci	
Ime banke / Naziv banke	BANKA SLOVENIJE
Naslov / Adresa	Slovenska 35
Poštna številka / Poštanski broj	1000
Mesto / Grad	Ljubljana
Država / Država	Slovenija
Številka računa / IBAN / Broj računa / IBAN	SI56012400100006381
BIC koda / BIC kod	BSLJSI2X
Nacionalna koda banke/Nacionalni kod banke	
Notranja referenca / Unutarnja poveznica	
Imetnik računa / Vlasnik računa	OBČINA IZOLA





Partner 4			
Ustanova / Institucija	Turistično združenje Izola / Turistička zajednica Izola		
Pravni status / Pravni status	Gospodarsko interesno združenje / Gospodarska interesna zajednica		
Naslov / Adresa	Ljubljanska 17 Izola		
Poštna številka / Poštanski broj	6310		
Mesto / Grad	Izola		
Država / Država	Slovenija		
Davčna št. / Porezni broj	62185535		
Identifikacijska št. / Identifikacijski broj	5909546		
Telefon (pisarna) / Telefon (ured)	+38656401051		
Telefaks / Telefaks			
E-pošta / spletna stran / E-pošta / Internetska stranica	Danilo.markocic@izola.si http://www.izola.eu/		
Odgovorna oseba institucije / Odgovorna osoba institucije	Ime in priimek / Ime i prezime: Dean Kocjančič	Telefon: +38641664913	E-mail: dean.kocjancic@izola.si
Oseba za stike / Kontakt osoba:	Ime in priimek / Ime i prezime: Dean Kocjančič	Telefon: +38641664913	E-mail: dean.kocjancic@izola.si





Podatki o banki / Bankovni podaci	
Ime banke / Naziv banke	Banka Koper
Naslov / Adresa	Drevored 1. maja 5
Poštna številka / Poštanski broj	6310
Mesto / Grad	Izola
Država / Država	Slovenija
Številka računa / IBAN / Broj računa / IBAN	CI65101000029182833
BIC koda / BIC kod	BAKOSI2X
Nacionalna koda banke/Nacionalni kod banke	
Notranja referenca / Unutarnja poveznica	
Imetnik računa / Vlasnik računa	TZ IZOLA

